

<p style="text-align: center;">КОНТРАКТ № 9-4-12/___</p> <p>г. Минск _____ 2021 г.</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT № 9-4-12/___</p> <p>Minsk _____ 2021</p>
<p>Закрытое акцiонерное абшчства «Беларуская нафтавая кампанiя», Рэспублiка Беларусь, iменуемае в далейшым «Прадавец», в лiце _____, дзейсцуючага на аснове _____, с адной староны, i _____, iменуемае в далейшым «Пакупатэль», в лiце _____, дзейсцуючага на аснове _____, с другой староны, (Прадавец i Пакупатэль далей па тэксце ўпамiнаюцца як Староны), заключыли настайчы контраркт (далей – Контраркт) о нiжеследуючым:</p>	<p>Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company, Republic of Belarus, hereinafter referred to as the «Seller», represented by _____, acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by _____, acting on the basis of the _____, on the other part (the Seller and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the Parties), have concluded the present Contract (hereinafter – Contract) to the following effect:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p> <p>1.1. Прадавец абязуецца перадаць в сабствэннасць, а Пакупатэль аплатыць i прыняць в мае 2021 – нойбры 2021 года следуючыя нафтапрадукты:</p> <p>Битум дарожны марок 50/70, 70/100, 100/150, 160/220, прайзводства ОАО «Нафтан», здысь i далей упамiнаемае как Товар, на ўмовах FCA ст. Новопалокк паставка жалезнадарожным транспартам с атгружкой в сабствэнныя (арендаваныя) вагоны – цiстерны пакупатэля, FCA учасок налiва жiдкага бiтума ОАО «Нафтан» паставка аватранспартам в калiчэстве до 35 000 тонн -/+10% в опцыоне Прадавца.</p> <p>Объем паставкi Товара можэ быць уменшэн свэрх опцыона в перыяд правядзэння рэмонтных работ i (или) запрэтов на атгружку Товара.</p> <p>На дату заключэння настайчага Контраркта орыентировочны объем месячной партыи саставляэ:</p> <p>- 5 000 тонн -/+10% в опцыоне Прадавца.</p> <p>Пакупатэль мае право заявыць абъем для паставкi аватомобильным транспартам не поздысь 25 чiсла месяца, прэдшэсцуючага месяцу цэноабразаваня.</p> <p>Мiнiмальны объем маркi бiтума нафтайнага отличной от маркi 70/100 должэн быць кратным 180 т., пры этом объем суточнага вывоза с ОАО «Нафтан» маркi бiтума отличной от маркi 70/100 должэн быць кратным 180 т.</p> <p>Для падтвэрждэння факта паставкi товара в направлэннях кромэ Украiны, Молдовы i бэз права перавалкi в портах Лiтвы, Латвы, Эстоныи Пакупатэль абязан прэдоставыць Прадавцу копыи следуючых дакумэнтав:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в случае паставкi ж/д транспартам – СМГС с печатю получатэля, падтвэрждаючэй факт паставкi товара, в тэчэнне 30 днэй с даты атгружкi товара; - в случае паставкi аватранспартам – CMR с печатю получатэля, падтвэрждаючэй факт паставкi товара, в тэчэнне 30 днэй с даты атгружкi товара; - акт слiва с печатю получатэля, падтвэрждаючэй факт паставкi товара, в тэчэнне 30 днэй с даты атгружкi товара. <p>В случае выявлэння рэкспорта товара на внутрэнныи рынкок Украiны, Молдовы, паставкi на экспортыя жалезнадарожныя станцыи, перавалкi в портах Лiтвы, Латвы, Эстоныи лiбо непрэдоставлэння дакумэнтав, падтвэрждаючых направлэнне рэалiзацыи, Пакупатэль выплачываэ Прадавцу штраф в размэре 250 евро/т на всю партыю товара</p> <p>1.2. Калiчэство Товара в конкретной партыи, опцыон, срок паставкi, цэна i стоiмость каждой согласованной к паставкэ партыи Товара оредэляюцца соотвэсцуючымы даполнiтельными соглашениямы, являючымсы неотъемлемой частью Контраркта (далей – Дополнiтельное соглашение).</p> <p>1.3. В цэлях толкованя положэння настайчага Контраркта</p>	<p>1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The Seller undertakes to transfer into the Buyer's ownership during the period from May 2021 till November 2021, and the Buyer undertakes to pay the Seller and assume the ownership the following oil products:</p> <p>Road bitumen of grades 50/70, 70/100, 100/150, 160/220, produced by OJSC Naftan OR hereinafter referred to as the «Goods», on the terms FCA st. Novopolotsk delivery in private or leased rail tank cars, FCA OJSC Naftan liquid bitumen loading facility delivery by tank trucks in the amount up to 35 000 tons -/+10% in the Seller's option.</p> <p>The Goods volume to be delivered may be decreased above the option amount during the period of repairs and (or) bans for Goods shipment.</p> <p>For the date of the present Contract concluding the estimated monthly volume of the Goods lot makes</p> <p>- 5 000 tons -/+10% in the Seller's option.</p> <p>The buyer shall have the right to declare the volume for delivery by road transport no later than the 25th day of the month preceding the month of price formation.</p> <p>Partial purchase of the Goods tender volumes is possible. Minimum lot shall make 180 t. The minimum volume of petroleum bitumen grade other than 70/100 shall be multiple of 180 tons, while the volume of a daily shipment from OJSC Naftan of bitumen grade other than 70/100 shall be multiple of 180 tons.</p> <p>In order to confirm the fact of delivery to the destination other than Ukraine, Moldova and transshipment in ports of Lithuania, Latvia and Estonia the Buyer shall provide the Seller with copies of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in case of delivery by railway - SMGS consignment note with the consignee's stamp confirming the fact of delivery – within 30 days from the date of Goods dispatch by consignor; - in case of delivery by tank trucks – CMR consignment note with the consignee's stamp confirming the fact of delivery – within 30 days from the date of Goods dispatch by consignor; - Certificate of the Goods Discharge with the consignee's stamp confirming the fact of delivery – within 30 days from the date of Goods dispatch by consignor. <p>In case of identification of Goods re-export to the territory of Ukraine or Moldova or transshipment in ports of Lithuania, Latvia or Estonia the Buyer shall pay the Seller a fine in the amount of 250 Euro/t for the whole lot of the Goods.</p> <p>1.2. The quantity of the Goods in each definite lot, the option, delivery period, price and cost of each agreed for delivery Goods lot shall be stipulated by respective additional agreements forming an integral part of the present Contract (hereinafter referred to as Additional agreement).</p> <p>1.3. For the purposes of interpretation of the present Contract</p>

применяемые термины имеют следующее значение:

«ориентировочный объем месячной партии Товара» – согласованный сторонами Контракта объем Товара, предполагаемый к поставке в течение определенного периода в течение общего периода поставки;

«месячная партия Товара» – определенный объем Товара, в отношении порядка формирования цены которого условиями Контракта предусмотрен и применяется определенный период времени;

«предлагаемый к поставке объем Товара» – предлагаемый в соответствии с порядком и условиями Контракта Продавцом объем Товара к поставке в качестве полной или частичной месячной партии Товара;

«согласованная партия Товара» – определенный объем Товара, согласованный Сторонами к поставке на основании одного дополнительного соглашения;

«партия Товара» – определенный объем Товара, отгруженный и/или полученный одновременно либо поставленный на основании одного товаросопроводительного документа;

1.4. Товар поставляется партиями, ориентировочный период поставки каждой партии составляет два месяца и может быть уточнен при заключении сторонами дополнительного соглашения на поставку месячной партии.

Номер месячной партии Товара	Период поставки:
1	май – июнь 2021 г.
2	июнь – июль 2021 г.
3	июль – август 2021 г.
4	август – сентябрь 2021 г.
5	сентябрь – октябрь 2021 г.
6	октябрь – ноябрь 2021 г.
7	ноябрь – декабрь 2021 г.

Согласование к поставке месячной партии Товара может проводиться в несколько этапов в период с 18-го числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии, по 5-ое число (включительно) месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии. При этом Покупатель не имеет права отказаться от предлагаемого к поставке объема Товара в случае получения уведомления по 5-ое число (включительно) месяца формирования окончательной цены.

В случае направления Продавцом информации об объеме конкретной месячной партии после 5 числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной партии, Покупатель вправе отказаться от предложенного объема, письменно уведомив Продавца в течение 1 (одного) рабочего дня от даты получения информации. В случае направления отказа позднее 1 (одного) рабочего дня, такой отказ не принимается Продавцом и дополнительно подтвержденный объем считается принятым Покупателем.

1.5. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец и Покупатель подписывают соответствующее Дополнительное соглашение. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец выставляет счет на оплату предварительной стоимости Товара по соответствующему Дополнительному соглашению.

1.6. Продавец направляет Покупателю Дополнительное соглашение и счет на оплату предварительной стоимости на

provisions the terms used herein shall have the following meaning:

«the estimated volume of the monthly Goods lot» – the volume of Goods agreed upon by the Parties of the present Contract suggested for delivery during specified period of time within the frames of the general delivery period;

«the monthly Goods lot» – a specified Goods volume, the pricing of which is formed with application of a special period of time as stipulated by the terms of the Contract;

«the suggested for delivery Goods volume» – a Goods volume suggested by the Seller for delivery under the terms and according to the procedures stipulated by the present Contract as full or partial monthly Goods lot.

«the agreed Goods lot» – a specified Goods volume agreed upon by the Parties for delivery on the basis of one additional agreement;

«a Goods lot» a specified Goods volume shipped and/or received simultaneously or delivered under one shipping document.

1.4. The Goods shall be delivered by lots, estimated delivery period of each lot shall make two months and may be specified by concluding an additional agreement for a month Goods lot delivery.

No of month Goods lot	Delivery period
1	May – June 2021
2	June – July 2021
3	July – August 2021
4	August – September 2021
5	September – October 2021
6	October – November 2021
7	November – December 2021

The delivery of each monthly Goods lot may be agreed in several steps: within the period from the 18th day of the month preceding the month of the final price formation accepted for a definite agreed Goods lot till the 5th day (inclusive) of the month of the final price formation accepted for a definite agreed Goods lot. The Buyer has no right to decline the Goods volume offered for delivery in case of receiving the notification up to the 5th day (inclusive) of the month of the final price formation.

Should the Seller inform the Buyer of the volume of a definite agreed Goods lot after the 5th day of the month of the final price formation accepted for a definite Goods lot, the Buyer shall have the right to reject the acceptance of the offered Goods volume by written notification to the Seller within 1 (one) business day from the information receipt. If such notification is submitted later than 1 (one) business day from the information receipt such rejection shall not be accepted by the Seller and the additionally confirmed volume of Goods is deemed accepted.

1.5. Not later than 1 (one) business day from the date of fixing of preliminary Euro / US Dollar exchange rate, the Seller and the Buyer shall sign a respective additional agreement. Not later than 1 (one) business day from the date when the preliminary Euro \ US Dollar exchange rate is fixed the Seller shall issue an invoice for payment of the preliminary cost of the Goods under the respective additional agreement.

1.6. The Seller shall send to the Buyer an additional agreement and invoice for payment of the preliminary Goods cost to the following e-mail address:

<p>следующий адрес электронной почты: _____.</p> <p>1.7 Покупатель обязан подписать и возвратить Продавцу подписанное Дополнительное соглашение в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения. День отправки Продавцом Дополнительного соглашения считается нулевым днем.</p> <p>1.8. Стороны соглашаются, что от Продавца не требуется подтверждения отправки документов, предусмотренных п.1.6 Контракта. При этом Покупатель считается получившим документы, указанные в п.1.6 Контракта, в срок, указанный в п.1.5 Контракта.</p>	<p>_____.</p> <p>1.7. The Buyer shall sign and return to the Seller a signed Additional agreement within 2 (two) business days from the date of receipt. The day the Seller sends the Additional agreement is considered to be day zero.</p> <p>1.8. The Parties agree that the Seller is not required to acknowledge the sending of documents specified by cl.1.6 of the Contract. At the same time, the Buyer is deemed to receive the documents specified in cl.1.6 in time specified in cl.1.5. hereof.</p>
<p>2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ</p> <p>2.1. Условия поставки Товара определяются в соответствии с редакцией Инкотермс 2010. Товар вывозится за пределы Республики Беларусь в направлениях кроме Украины, Молдовы и без права перевалки в портах Литвы, Латвии, Эстонии.</p> <p>2.2. Условия поставки конкретной партии Товара оговариваются в Дополнительном соглашении.</p> <p>2.3. Отгрузка Товара автомобильным транспортом осуществляется в соответствии с пунктами 2.4 – 2.14 Контракта.</p> <p>2.4. Отгрузка производится самовывозом автотранспортом Покупателя. Автоцистерны пломбируются пломбами Продавца. Оттиск пломбы должен быть четким. Номера пломб вносятся в транспортные документы (накладные).</p> <p>2.5. Покупатель обязан обеспечить подачу автоцистерн под загрузку Товаром в течение срока действия соответствующего Дополнительного соглашения к настоящему Контракту в соответствии с согласованным графиком отгрузки.</p> <p>2.6. Покупатель не позднее 3 (трех) рабочих дней от даты заключения Дополнительного соглашения обязуется предоставить Продавцу отгрузочную разнарядку на согласованную к поставке партию Товара, содержащую все необходимые для отгрузки реквизиты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наименование Товара; - количество Товара; - номер и дата Контракта, номер и дата Дополнительного соглашения; - условия поставки; - вид оплаты по договору; - адрес пункта разгрузки; - полное наименование грузополучателя, его адрес; - полное наименование грузоперевозчика, его адрес; - пограничные пункты перехода; - количество пломб; - регистрационные номера транспортного средства; - фамилии, имя, отчества водителя и/или экспедитора; - номер доверенности на получение груза и дата выдачи; <p>- плательщик за транспорт;</p> <p>- стоимость доставки 1 тонны груза до границы Республики Беларусь.</p> <p>2.7. Загрузка Товара в автотранспорт Покупателя осуществляется силами, средствами и за счет Продавца.</p> <p>2.8. Продавец обеспечивает должное оформление и оплату необходимых документов и процедур за свой счет. К грузу обязательно прикладывается международная товарно-транспортная накладная "CMR", товарная накладная формы ТН-2 (утв. Постановлением Министерства финансов Республики Беларусь от 18.12.2008 №192), счет-фактура, паспорт качества, сертификат страны происхождения (по требованию Покупателя в отгрузочной разнарядке).</p> <p>2.9. При отгрузке нефтепродуктов в целях недопущения вскипания из-за присутствия в автоцистернах несовместимых с нефтепродуктами веществ, Покупатель обязан очистить цистерну до загрузки и поставить отметку «Тара очищена» в</p>	<p>2. TERMS OF DELIVERY. SHIPMENT</p> <p>2.1. Terms of Goods delivery shall be defined according to the latest edition of the Incoterms 2010. The Goods are exported from the Republic of Belarus to the destination other than Ukraine, Moldova and transshipment in ports of Lithuania, Latvia and Estonia.</p> <p>2.2. The terms of delivery of a definite Goods lot shall be stipulated by a respective additional agreement.</p> <p>2.3. Shipment of Goods by road transport shall be performed in accordance with clauses 2.4 – 2.14 of the Contract.</p> <p>2.4. The shipment shall be made on the terms of self-delivery by the Buyer's vehicles. Tank trucks shall be sealed with the Seller's seals. The seal mark should be clear. The seal mark should be clear. Seal numbers shall be entered in transport documents (waybills).</p> <p>2.5. The Buyer shall ensure the availability of tank trucks during the validity period of the respective Additional agreement to the present Contract according to the agreed schedule.</p> <p>2.6. Not later than 3 (three) business days from the date of the Additional agreement, the Buyer shall submit a shipping order for the agreed for the delivery Goods lot, containing all details necessary for shipment</p> <ul style="list-style-type: none"> - name of the Goods; - quantity of the Goods; - number and date of the Contract, number and date of the Additional agreement; - terms and conditions of the delivery; - type of payment under the Contract; - address of the discharge point; - full name of the consignee and his address; - full name of the carrier and his address; - border crossing points; - number of seals; - registration numbers of the vehicle; - surnames, names, patronymics of the driver and/or forwarder; - number and date of issue of the power of attorney for receiving the Goods; - payer for transport; - cost of delivery of 1 ton of cargo to the border of the Republic of Belarus. <p>2.7. Loading of the Goods into the Buyer's vehicle is carried out by forces, means and at the expense of the Seller.</p> <p>2.8. The Seller shall ensure proper execution and payment of all necessary documents and procedures at his own expense. The international consignment note (CMR), consignment note of TN-2 form (approved by Decree of the Ministry of Finance of the Republic of Belarus No.192 dated December 18, 2008), the invoice, the quality passport, the certificate of the country of origin (at the Buyer's request in the shipping order) shall be attached to the Goods.</p> <p>2.9. While oil products shipment in order to prevent the boiling due to the presence of oil-incompatible substances in tank trucks, the Buyer shall clean the tank prior to loading and put the mark "Tank has been cleaned" in the waybill (if a waybill is</p>

путевом листе (при отсутствии путевого листа – сделать соответствующую запись в отгрузочной разнарядке).

2.10. В случае несоответствия оснащения транспортного средства и/или подготовки водителя Покупателя требованиям «Правил по обеспечению безопасности перевозки опасных грузов автомобильным транспортом в Республике Беларусь», утв. Постановлением МЧС Республики Беларусь от 08.12.2010 №61, и «Условий безопасной перевозки опасных грузов классов 3, 9 (нефтепродукты) автомобильным транспортом в Республике Беларусь», утв. генеральным директором ОАО «Нафтан» 31.05.2017, загрузка транспортного средства не осуществляется до устранения нарушений.

2.11. Ответственность за техническое состояние автоцистерны, или прочей тары, в которую осуществляется отгрузка нефтепродуктов, а также ответственность за нанесение ущерба Поставщику при наливке, в случае отгрузки в технически неисправные автоцистерны либо в другую тару, несет Покупатель.

2.12. При подаче автотранспорта под загрузку Покупатель обязан предоставить посредством электронной почты Продавцу:

- отгрузочную разнарядку;
- доверенность, выданную Покупателем, которая уполномочивает водителя и/или экспедитора на получение Товара в ОАО «Нафтан» по настоящему Контракту. В доверенности указываются паспортные данные водителя и/или экспедитора; наименование и количество получаемого Товара; срок действия, место и дата выдачи доверенности. Доверенность на русском языке должна быть подписана руководителем и главным бухгалтером, заверена печатью Покупателя.

2.13. Оригиналы отгрузочных разнарядок и доверенности Покупатель направляет Продавцу почтой.

2.14. Перевозка Товара в объемах заключенного Контракта осуществляется в соответствии с Правилами перевозок грузов автомобильным транспортом в Республике Беларусь и иным действующим законодательством о перевозке опасных грузов в Республике Беларусь. Покупатель обязуется обеспечить прибытие под погрузку автомобильных транспортных средств соответствующих требованиям Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

Покупатель обязуется обеспечить наличие у перевозчика по прибытию к месту погрузки:

- регистрационных документов на транспортные средства;
- гражданских паспортов водителей;
- свидетельства о допуске транспортных средств к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами согласно конвенции МДП от 14.11.1975 (если имеется);
- путевого листа с указанием в соответствующем разделе полного адреса и наименования пункта разгрузки;
- паспорта калибровки автоцистерны;
- разовых доверенностей, выданных грузополучателем, на получение нефтепродуктов.

2.15. Отгрузка Товара железнодорожным транспортом осуществляется в соответствии с пунктами 2.16 – 2.21 Контракта.

2.16. Отгрузка Товара осуществляется железнодорожным транспортом в частных цистернах – цистернах, принадлежащих Покупателю (или его дочерним структурам), грузополучателю, экспедитору на правах собственности или ином законном основании, в том числе переданные им в пользование иными юридическими лицами, за исключением арендованных у Белорусской железной дороги либо железных дорог других государств цистерн инвентарного парка, по отгрузочным реквизитам, которые представляются

absent, make an appropriate entry in the shipping order).

2.10. In case of nonconformity of the vehicle equipment and/or the Buyer's/Carrier's driver qualification with the requirements of the "Rules for Safety Assurance of Dangerous Goods Transportation by Road in the Republic of Belarus", Resolution of the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus dated December 8, 2010 No. 61, and "Conditions for Safe Transportation of Dangerous Goods, Classes 3, 9 (Oil Products) by Road in the Republic of Belarus", approved by General Director of OJSC Naftan dated 31.05.2017, the vehicle cannot be loaded until the violations are eliminated.

2.11. The liability for the technical condition of the tank truck, or any other containers in which the shipment of oil products is carried out, and the liability for causing damage to the Supplier during loading, in case of the Goods shipment to malfunctioning tank trucks or to any other container, shall be borne by the Buyer.

2.12. When placing the vehicle for loading the Buyer shall submit to the Seller the following by e-mail:

- a shipping order;
- a power of attorney issued by the Buyer, which authorizes the driver and/or the forwarder to receive the Goods at OJSC Naftan under the present Contract. The power of attorney shall specify the driver and/or the forwarder passport details, the name and the quantity of the Goods to receive, the validity period, place and date of issue of the power of attorney. The power of attorney in the Russian language shall be signed by the Head and Chief accountant of the company and certified by the stamp of the Buyer.

2.13. The Buyer shall post to the Seller the originals of shipping orders and power of attorney.

2.14. The contract volumes of the Goods are transported in accordance with Rules of cargoes transportation by road transport through the territory of the Republic of Belarus and other current legislation regarding transportation of hazardous cargoes in the Republic of Belarus.

The Seller is obliged to provide for the compliance of road vehicles to be used for the Goods loading with the requirements of European Agreement on International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

The Buyer is obliged to provide for the carrier's availability of the following documents at the loading site:

- Registration documents for the road vehicles;
- Drivers' civil passports
- Certificates authorizing the vehicles to transport cargo under the customs seals and stamps as per Carnet TIR Convention dd 14.11.1975 (if available)
- Waybill stipulating the full address and name of discharge point in respective section
- Certificate of tank truck calibration
- Single time powers of attorney for oil product acceptance issued by the Consignee.

2.15. Shipment of Goods by rail shall be performed in accordance with clauses 2.16 – 2.21 of the Contract.

2.16. The delivery of the Goods is made by railway transport in private rail tank cars – RTCs owned by the Buyer (or its subsidiaries), the consignee, the freight forwarder on the right of ownership or other legal basis, including those transferred to them for use by other legal entities, exclusive of the RTCs of inventory fleet leased from the Belarusian Railway or Railways of Foreign States, according to the shipping details, which are provided by the Buyer to the Seller in the form of a shipping order.

Покупателем Продавцу в форме отгрузочной разрядки.

2.17. Предоставляемые под загрузку арендованные или находящиеся в собственности Покупателя цистерны, Покупатель направляет на ст. Новополоцк Белорусской железной дороги в адрес уполномоченного представителя Покупателя, при этом в накладной СМГС указывает следующую запись: «с последующей подачей под загрузку на подъездной путь ст. Новополоцк».

Не позднее, чем за 1 рабочий день до прибытия цистерн на соответствующую станцию Белорусской железной дороги Покупатель направляет Продавцу по факсу +375172799301 уведомление, в котором указывает количество и номера цистерн под загрузку, номер и дату экспортного контракта (Дополнительного соглашения к экспортному контракту), номер и дату Дополнительного соглашения к Контракту, наименование Товара, реквизиты договора с промывно-пропарочной станцией Новополоцк.

Покупатель несет всю ответственность за достоверность представленной информации о вагонах-цистернах, за исправность в техническом и коммерческом отношении вагонов-цистерн.

Тип вагонов-цистерн до подачи под налив и отгрузки Товара Покупатель обязан согласовать с Продавцом.

Покупатель за свой счет предъявляет вагоны к перевозке на ст. Новополоцк.

Покупатель направляет за свой счет Продавцу цистерны Покупателя под загрузку Товаром, предоставляет по электронной почте копии накладных СМГС на порожний вагон с отметками оплаты за железные дороги, в т.ч. за транспортировку порожней цистерны по территории Республики Беларусь, на следующий день после отправки порожних вагонов-цистерн со станции отправления под погрузку битумом на ст. Новополоцк.

При этом обеспечивает получение Продавцом не менее чем за два рабочих дня до даты доставки цистерн Покупателя на ст. Новополоцк оригиналов следующих документов с обязательным приложением сопроводительного письма почтовым сообщением с уведомлением о доставке или нарочным:

– свидетельств о техническом состоянии вагонов в соответствии с «Правилами по обеспечению безопасности перевозки опасных грузов железнодорожным транспортом по территории Республики Беларусь», утв. постановлением Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь от 28.12.2012 № 73, оформленных в установленном порядке;

– гарантийного письма, содержащего гарантию того, что направляемые под загрузку цистерны Покупателя в техническом и коммерческом отношении исправны (в т.ч. по техническому состоянию кузова, котла (сосуда), включая рабочее и конструктивное оборудование) и пригодны для перевозки Товара. Этим письмом Покупатель гарантирует безопасную перевозку Товара железнодорожным транспортом на всем протяжении перевозочного процесса до момента получения (слива) Товара грузополучателем.

В этом письме Покупатель в обязательном порядке указывает данные о направляемых цистернах Покупателя, на которые распространяется гарантия, по табличной форме:

№	Номер цистерны	Дата, место постройки цистерны	Деповской ремонт и техосвидетельствование котла/дата, место, условный № вагоноремонтного предприятия	Наименование опасного груза	Номер опасного груза по списку ООН

Покупатель поручает Продавцу от имени Покупателя на тендер FCA Road bitumen

2.17. The RTCs submitted for shipment which are rented or owned by the Buyer are to be directed by the Buyer to st. Novopolotsk of Belarusian Railways to the Buyer's authorized representative stipulating in the railway bill SMGS the following remark: "to be further submitted for loading to spur track of st. Novopolotsk".

Not later than 1 business day before arrival of RTCs at the respective station of Belarusian Railways the Buyer shall send to the Seller a notification via fax: +375172799301 which is to state the number and boards of RTCs to be shipped, the number and date of the export contract (additional agreement to the export contract), number and date of additional agreement to Contract, description of the Goods, details of the contract with washing and steaming station Novopolotsk.

The Buyer is fully liable for the credibility of the submitted information regarding the RTCs, for their technical and commercial fitness.

The Buyer is obliged to agree with the Seller the type of RTCs before their arrival for loading and Goods shipment.

The Buyer shall at its own expense submit the RTCs for transportation to st. Novopolotsk.

The Buyer shall at its own expense submit the Buyer's RTCs to the Seller for the Goods loading and provide for by e-mail the copies of SMGS railway bills for the empty RTC bearing the marks of payment for railways, including payment for transportation of an empty RTC through the territory of the Republic of Belarus, on the following day after sending empty rail tank cars from the departure station to st. Novopolotsk for loading with bitumen.

At the same time the Buyer shall provide for the Seller's receipt not later than two business days prior to Buyer's RTCs arrival to st. Novopolotsk of the following original documents with the obligatory attachment of a cover letter by mail with a delivery receipt or courier:

- duly drawn Certificates of the RTCs technical state pursuant to "The rules of safe carriage of dangerous cargos by railways through the territory of the Republic of Belarus", as approved by the resolution of Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus No73 dd 28.12.2012;

- a letter of indemnity to guarantee that the Buyer's RTCs submitted for loading are technically and commercially fit (including the technical state of RTC's body, barrel, including working facilities and functional equipment) and suitable for Goods transportation by rail. With the letter of indemnity the Buyer guarantees the safe Goods transportation by rail throughout the whole duration of transportation till the moment the consignee receives (discharges) the Goods.

The Buyer's letter of indemnity shall obligatory contain the data related to Buyer's submitted RTCs covered by the guarantee in the format of the following table:

№	RTC's No	Date and place of RTC's construction	Roundhouse servicing and technical examination of the barrel\ date, ID Number of car-repair entity	Dangerous cargo description	UNO dangerous cargo No

The Buyer orders the Seller on Buyer's behalf and on the basis

основании данных гарантийного письма передать перевозчику Товара (Белорусской железной дороге) свидетельство о техническом состоянии вагона для перевозки опасных грузов, а также внести соответствующую запись в накладную СМГС. При этом Покупатель остается полностью ответственным за исправность в техническом и коммерческом отношении цистерн Покупателя и за достоверность представленной информации о цистернах Покупателя.

Продавец имеет право отказаться от выполнения поручения при отсутствии у Продавца гарантийного письма, свидетельства о техническом состоянии вагона, несвоевременности предоставления Покупателем данных документов Продавцу либо если данные документы составлены ненадлежащим образом либо содержат неправильные (не соответствующие) действительности данные.

Отгрузка Товара наливом производится в технически исправные и подготовленные в коммерческом отношении цистерны Покупателя, подготовленные Покупателем под погрузку в соответствии с требованиями нормативной документации.

Цистерны Покупателя должны соответствовать роду перевозимого груза указанному в справочнике «Моделей грузовых вагонов», иметь согласования курсирования по Белорусской железной дороге, транзитным дорогам, дорогам назначения, калибровочные знаки, трафареты и надписи согласно действующей нормативной документации, а также запас не менее 40 дней до проведения планового вида ремонта на дату прибытия цистерн Покупателя на станцию Новополоцк Белорусской железной дороги. Дата прибытия цистерн Покупателя определяется по календарному штампу станции Новополоцк Белорусской железной дороги на перевозочных документах.

При невыполнении требований к цистернам Покупателя, Покупатель возмещает все расходы Продавца, в том числе выставленные железной дорогой грузоотправителя за работу с такими цистернами (включая любые платежи, сборы, штрафы).

При невыполнении требований к цистернам Покупателя, а также при отсутствии у Продавца гарантийного письма Покупателя, свидетельства о техническом состоянии цистерны, в течение 15 дней с момента прибытия порожних цистерн Покупателя на ст. Новополоцк Белорусской железной дороги, Продавец либо уполномоченное им лицо может возвратить цистерны в порожнем состоянии за счет Покупателя. При этом Продавец может взыскать с Покупателя все расходы за их прибытие на станцию Новополоцк в порожнем состоянии, за их простой на ст. Новополоцк, иные расходы, понесенные Продавцом.

Если цистерны Покупателя (порожние или с грузом) при осмотре на ст. Новополоцк в техническом и/или коммерческом отношении представителями Белорусской железной дороги или грузоотправителя будут признаны негодными для транспортировки Товара, Продавец вправе возвратить цистерны в порожнем состоянии за счет Покупателя.

Покупатель компенсирует Продавцу все затраты по возврату цистерн на основании счета Продавца.

В случае обнаружения в цистернах Покупателя остатков ранее перевозимых нефтепродуктов, превышающие допустимые нормы согласно ГОСТа 1510-84, а также остатков воды и т.п., Продавец вправе вызвать представителя сюрвейерской компании ИП «СЖС Минск» ООО для составления соответствующего акта. В этом случае Покупатель обязан возместить Продавцу сумму понесенных расходов, связанных с вызовом представителя сюрвейерской компании ИП «СЖС Минск» ООО и оформлением соответствующего акта, а также другие расходы, связанные с задержкой загрузки цистерны битумом. Сумма расходов пересчитывается в евро по курсу

of the Letter of indemnity to transfer to the Goods carrier (Belarusian Railway) the Certificate of RTC's technical state for transportation of dangerous cargoes and to make the respective note on SMGS railway bill. The Buyer nevertheless remains fully liable for technical and commercial fitness of the Buyer's RTCs and for the credibility of the submitted data regarding the Buyer's RTCs.

The Seller has the right to reject the Buyer's order in case the letter of indemnity, certificate of RTC's technical state are not available to the Seller, the Buyer's untimely submission of these documents to the Seller or if such documents are unduly drawn up or contain incorrect (not consistent with the reality) data.

Goods are loaded in bulk into technically fit and commercially ready Buyer's RTCs prepared by the Buyer for loading and according to the requirements of the regulatory documents.

The Buyer's RTCs shall correspond to the type of cargo to be transported as specified in reference book "Rail car models", shall be approved for running through Belarusian railway, transit railways, destination railways, shall have gauging marks, stencils and signs as per regulatory documents in effect as well as shall have a time allowance not less than 40 days before planned servicing for the date the Buyer's RTCs arrive to st. Novopolotsk of Belarusian Railway. The date of Buyer's RTCs arrival shall be defined by a calendar stamp marked in the carriage documents at st. Novopolotsk of Belarusian Railway.

If the requirements regarding the Buyer's RTCs are violated, the Buyer shall reimburse the Seller all the costs including among others the charges issued by the consignor's railways for maintaining such RTCs (including any payments, dues, fines).

If the requirements regarding the Buyer's RTCs are violated and the Buyer's letter of indemnity, certificate of RTC's technical state are not available to the Seller, then the Seller or its authorized representative shall be entitled within 15 days from the moment the Buyer's empty RTCs arrival to st. Novopolotsk of Belarusian Railway to return the empty RTCs at the Buyer's expense. At the same time the Seller can charge the Buyer with all costs for the empty RTCs arrival to st. Novopolotsk, for the RTCs' idle standing at st. Novopolotsk and other costs incurred by the Seller.

If during the inspection at st. Novopolotsk the Buyer's RTCs (empty or loaded) are found by Belarusian railway or consignor's representatives technically and/or commercially unfit for Goods transportation the Seller shall have the right to return the empty RTCs at the Buyer's expense.

The Buyer shall reimburse the Seller all the costs related to RTCs return against the seller's invoice.

In case of discovery in the Buyer's rail tank cars of the residues of previously transported oil products that exceed permissible levels in accordance with GOST 1510-84, as well as residual water, etc., the Seller shall have the right to invite a representative of the surveyor company FE SGS MINSK LTD for drawing up a corresponding report. In this case, the Buyer is obliged to reimburse the Seller the expenses incurred in connection with inviting a representative of the surveyor company FE SGS MINSK LTD and drawing up the corresponding report, as well as other expenses associated with the delay in loading the RTC with bitumen. The expenses shall

Национального банка Республики Беларусь на дату выставления соответствующего счета-фактуры. Оплата расходов производится в течение 5 (пяти) банковских дней с даты выставления Продавцом соответствующего счета-фактуры перечислением соответствующей суммы в евро на р/с Продавца.

В случае обнаружения остатков нефтепродуктов в цистерне Покупателя, Продавец вправе, без получения предварительного согласия Покупателя, загрузить цистерну битумом, а Покупатель не вправе предъявлять претензию по качеству битума, загруженного в данную цистерну.

В случае обнаружения воды, остатков ранее перевозимых нефтепродуктов и т.п. в цистерне Покупателя, наличие которых подтверждено соответствующим актом сюрвейерской компании ИП «СЖС Минск» ООО, Продавец вправе, без получения предварительного согласия Покупателя, направить цистерну в адрес Новополоцкой ППС для прохождения горячей подготовки цистерны к погрузке битумом. В этом случае Покупатель обязан возместить Продавцу сумму понесенных расходов, связанных с направлением цистерны в адрес Новополоцкой ППС, а также расходов по обработке, очистке, подготовке цистерны к погрузке, направлением цистерны в адрес ОАО «Нафтан» и т.п. Сумма расходов пересчитывается в евро по курсу Национального банка Республики Беларусь на дату выставления соответствующего счета-фактуры. Оплата расходов производится в течение 5 (пяти) банковских дней с даты выставления Продавцом соответствующего счета-фактуры перечислением соответствующей суммы в евро на р/с Продавца. Все риски, связанные с безопасной перевозкой груза, несет Покупатель.

При возникновении аварии (инцидента, иного любого происшествия, далее - происшествие) при перевозке Товара, транспортируемого в цистернах Покупателя, до момента получения (слива) Товара грузополучателем и установлении компетентными органами (организациями) любого государства в качестве причины такого происшествия наличие неисправности (в техническом и/или коммерческом отношении) цистерн Покупателя, Покупатель обязуется в течение 5-ти банковских дней с момента предъявления требования возместить Продавцу все понесенные убытки или предполагаемые к уплате денежные суммы, предъявленные Продавцу к уплате любыми компетентными или заинтересованными органами (организациями) любого государства (включая предъявленные к уплате железными дорогами дополнительные расходы). Продавец обязан документально подтвердить понесенные (предполагаемые) убытки. Вне зависимости от причин происшествия Покупатель обязуется в аналогичном порядке возместить Продавцу убытки (расходы), связанные с возмещением Продавцом ущерба (вреда), причиненного окружающей среде в результате такого происшествия.

Покупатель обязан обеспечить подачу собственных (арендованных) вагонов-цистерн под загрузку Товаром в течение срока поставки Товара по настоящему Контракту по согласованному (посредством электронной почты) Сторонами графику.

Покупатель обязуется ежедневно по средствам электронной почты направлять информацию о нахождении (дислокации) порожних вагонов-цистерн частного парка.

2.18. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней от даты Дополнительного соглашения, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, обязуется предоставить Продавцу отгрузочную разрядку на согласованную к поставке партию Товара, содержащую все необходимые для отгрузки реквизиты: страна назначения; полное наименование грузополучателя (на русском языке), его адрес, железнодорожный код;

be recalculated in Euro at the rate of the National Bank of the Republic of Belarus as of the date of issuing the corresponding invoice. Payment of expenses shall be made within 5 (five) banking days from the date of issue by the Seller of the corresponding invoice by transferring the corresponding amount in Euro to the Seller's account.

In case of discovery in the Buyer's rail tank cars of the residues of oil, the Seller shall have the right without obtaining the prior consent of the Buyer, to load the RTC with bitumen, and the Buyer shall not be entitled to make a claim on the quality of the bitumen loaded in this RTC.

In case of discovery of water, residues of previously transported oil products, etc. in the Buyer's RTC, which is confirmed by the corresponding report of the surveyor company FE SGS MINSK LTD, the Seller shall have the right, without obtaining the prior consent of the Buyer, to send the RTC to Novopolotsk washing and steaming station for hot preparation of the RTC for bitumen loading. In this case, the Buyer is obliged to reimburse the Seller the expenses incurred in connection with sending the RTC to Novopolotsk washing and steaming station, as well as the costs of treatment, cleaning, preparation of the RTC for loading, sending the RTC to OJSC Naftan, etc. The expenses shall be recalculated in Euro at the rate of the National Bank of the Republic of Belarus as of the date of issuing the corresponding invoice. Payment of expenses shall be made within 5 (five) banking days from the date of issue by the Seller of the corresponding invoice by transferring the corresponding amount in Euro to the Seller's account.

All risks related to safe cargo transportation are to be borne by the Buyer.

In case of emergency (incident, any other emergency event, hereinafter – incident) during Goods transportation in Buyer's RTCs till the moment the Goods are received (discharged) by the consignee and the competent authorities (entities) of any state declare that the reason for such event was unfitness (technical and/or commercial) of the Buyer's RTCs, the Buyer undertakes within 5 banking days from the moment the claim is raised to reimburse the Seller with all losses suffered as well as amounts expected to be paid as presented due and payable to the Seller by any competent or interested body (entity) of any state (including extra charges due and payable by railways). The Seller is to confirm with documents the suffered (expected) losses. Irrespective of the reasons caused the incident the Buyer undertakes by the same token to reimburse the Seller the losses (expenses) related to Seller's payment the damages (harm) to the environment resulting from such incident.

The Buyer shall ensure the continuous submission of its private (leased) rail tank cars for loading the Goods during the Goods delivery period under the present Contract according to the schedule, agreed (by e-mail) by the Parties.

The Buyer undertakes to send the information on the location of empty rail tank cars of the private fleet daily by e-mail.

2.18. The Buyer is obliged to provide the Seller with the shipping order for the Goods lot agreed for delivery containing all details necessary for shipment: the country of destination; the Consignee's name in full (in Russian), his address, railway code; the railway border station of transition with railway code, the name of the railway station of destination with station codes and spur tracks; the through roads payer's name. The shipping

железнодорожная станция пограничного перехода и железнодорожный код; наименование станции назначения, код станции, подъездной путь; наименование плательщика за транзитные дороги. Иная дополнительная информация, указанная в отгрузочной разрядке не является обязательной для Продавца и может быть принята последним лишь к сведению.

При предоставлении разрядки Покупатель обязан также указать возможные ограничения по приемке и выгрузке отдельных видов вагонов-цистерн. В отсутствие таких указаний Продавец не несет ответственности за соблюдение условий поставки Товара и за возможные нарушения порядка и сроков использования таких вагонов-цистерн.

В случае если по не зависящим от Продавца причинам (таким как, отказ грузополучателя, отказ железной дороги в приемке груза), отгрузка Товара по отгрузочным реквизитам, указанным в представленных Покупателем разрядках, не представляется возможной, Продавец вправе не принимать такие разрядки к исполнению до подтверждения со стороны грузополучателя и/или железной дороги готовности к приемке согласованной партии Товара.

2.19. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней после отправления ему запроса Белорусской железной дорогой со станции отправления груза обязуется обеспечить включение в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами.

2.20. Начало отгрузки Товара осуществляется при наличии на станции отправления отгрузочной разрядки, обеспечиваемой Покупателем, подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами в системе «МЕСПЛАН». В случае невозможности отгрузки Товара по независящим от Продавца причинам (отсутствие согласования приемки груза станцией назначения и грузополучателем, запрет любой железной дороги, отказ грузополучателя и др.) Продавец вправе продлить срок поставки Товара на разумный срок, необходимый и достаточный для возобновления поставок в связи с данными обстоятельствами, при этом Продавец обязуется предпринять все возможные усилия для сокращения срока, необходимого для возобновления поставок. Продление срока поставки Товара будет оформляться изменением к соответствующему Дополнительному соглашению.

2.21. В случае введения запрета железной дорогой станции назначения или грузополучателем, Покупатель обязан в течение 4 (четырёх) рабочих дней от даты введения запрета либо даты уведомления об отказе грузополучателя в приемке груза, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, заменить отгрузочную разрядку (под датой запрета понимается дата, с которой невозможна отгрузка по предоставленной Покупателем отгрузочной разрядке, подтвержденная телеграммой железной дороги либо письмом грузополучателя).

2.22. В случае невозможности поставки Товара по независящим от Продавца причинам, в том числе в случае документально подтвержденного временного сокращения либо прекращения производства Товара заводом-производителем, Покупатель принимает фактически отгруженное количество Товара, не предъявляя при этом Продавцу требования о поставке полного объема согласованной партии Товара.

2.23. Поставка объема Товара, не поставленного по каким-либо причинам в течение срока, в котором он подлежал поставке, по согласованию Сторон может быть осуществлена позднее в период действия Контракта.

order shall be submitted within 2 (two) working days from the date of the additional agreement unless stipulated otherwise in the Additional agreement. All additional information stipulated in the shipping order is not obligatory for the Seller and could only be taken by him into consideration.

When submitting a shipping order, the Buyer shall also indicate possible restrictions on the acceptance and unloading of certain types of rail tank cars. If there are no such restrictions indicated, the Seller shall not be liable for compliance with the conditions of the Goods delivery and for possible violations of the procedure and conditions for the use of such rail tank cars.

If, for reasons beyond the Seller's control (such as the consignee's refusal, railway refusal to accept the Goods), shipment of the Goods according to the shipping details specified in the shipping orders submitted by the Buyer is not possible, the Seller shall have the right not to accept such shipping orders until the confirmation of the consignee and/or the railway of readiness to accept the agreed Goods lot.

2.19. Not later than 2 (two) business days after the request of the Belarusian Railways is submitted to the Buyer from the dispatch station the Buyer undertakes to provide the availability in the automated system MESPLAN of a confirmation on readiness to accept the cargo by the railways, destination station, consignee and transit railways.

2.20. The Goods shipment is commenced subject to the availability at the dispatch station of the shipping orders submitted by the Buyer and the confirmation of cargo acceptance by the railways, destination station, consignee and transit railways in the automated system MESPLAN. Should it be impossible to dispatch the Goods for the reasons beyond the Seller's control (absence of the coordination of acceptance of a cargo by the station of destination and by the Consignee, a ban of any railway, Consignee's refusal, etc.) the Seller has the right to prolong the term of delivery of the Goods for the reasonable term necessary and sufficient for renewal of deliveries in connection with the given circumstances, the Seller being obliged to undertake all possible efforts for cutting down the term necessary for renewal of deliveries. The term of delivery prolongation shall be defined by an amendment to a respective additional agreement.

2.21. In case a ban is introduced by the railway of the station of destination or by the Consignee the Buyer is obliged within 4 (four) business days from the ban date or the date of notification on the Consignee's refusal to accept the cargo to replace the shipping order unless stipulated otherwise in the Additional agreement (ban date is understood as the date from which shipment under the shipping order submitted by the Buyer is impossible, which is confirmed by the telegram of the railway or the letter by the Consignee).

2.22. Should it be impossible to deliver the Goods for the reasons beyond the Seller's control, including temporarily decrease or ceasing of Goods production by the producing refinery which is to be confirmed by the documents the Buyer shall accept the actually dispatched volume of Goods without claiming from the Seller the delivery of the agreed Goods lot in full.

2.23. Under the Parties' agreement the delivery of the Goods volumes stipulated hereunder not delivered for whatever reasons within the due terms of delivery may be effected later within the period of validity of the Contract within the period of time and under the terms which are to be defined by a respective additional agreement.

<p>2.24. Стороны могут согласовать иные и Дополнительные условия поставки всего объема либо отдельных партий подлежащего поставке Товара, принятие которых будет оформлено Дополнительным соглашением.</p> <p>2.25. Продавец освобождается от ответственности за неотгрузку в согласованные сроки всего количества либо партии подлежащего поставке Товара в случае, если со стороны Покупателя не будет обеспечена оплата подлежащей поставке партии Товара в сумме и в сроки, предусмотренные условиями настоящего Контракта и соответствующего Дополнительного соглашения.</p> <p>2.26. Срок поставки Товара и срок действия Контракта по согласованию Сторон может быть продлен до завершения поставки всего предусмотренного Контрактом объема Товара.</p> <p>2.27. Грузоотправителем Товара является ОАО «Нафтан», г. Новополоцк, или Новополоцкий участок цеха нефтепоставок республиканского дочернего унитарного предприятия «Белоруснефть-Транс», г.Новополоцк, или Закрытое акционерное общество «Белорусская нефтяная компания», г. Минск, либо другое лицо, о назначении которого Продавец уведомит Покупателя в установленном порядке.</p> <p>2.28. Продавец оформляет Сертификат происхождения Товара по письменному запросу Покупателя.</p>	<p>2.24. The Parties may agree other and additional terms of delivery of the full volume or of separate lots of the Goods to be delivered and the acceptance of such terms is to be drawn by a separate Additional agreement.</p> <p>2.25. The Seller shall be relieved from any responsibility for timely shipment of all quantity or full lot of the Goods to be delivered if the Buyer fails to provide for payment of the Goods lot to be delivered in the amount and within terms stipulated by the present Contract and respective additional agreement.</p> <p>2.26. The period of Goods delivery and Contract validity period may be extended till delivery of all Goods volume agreed by the Contract.</p> <p>2.27. The consignor of the Goods is Naftan OJSC, Novopolotsk, or Novopolotsk branch of Oil-supply Division of the Republican Unitary Enterprise “Belorusneft-Trans”, Novopolotsk, or Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company, Minsk, or any other person whose appointment is advised by the Seller to the Buyer in the established procedure.</p> <p>2.28. The Seller shall issue Certificate of origin for the Goods upon the Buyer’s written request.</p>
<p>3. СДАЧА-ПРИЕМКА, КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА</p> <p>3.1. Качество Товара, поставляемого по настоящему Контракту, должно соответствовать СТБ EN 12591:2010 (12591:2009). Каждая партия Товара должна сопровождаться паспортом качества.</p> <p>3.2. Товар считается переданным Продавцом и принятым Покупателем:</p> <ul style="list-style-type: none"> - по количеству – в соответствии с весом, указанным в отгрузочных железнодорожных накладных или указанным в товарно-транспортном документе (CMR) - по качеству – согласно паспорту качества, выданному ОАО «Нафтан». <p>3.3. Определенные Сторонами сроки отгрузки партии Товара могут быть изменены по согласованию между ними посредством оформления соответствующего Изменения к Дополнительному соглашению.</p> <p>3.4. Определение количества и качества поставленного Товара осуществляется в соответствии с методикой измерений и с учетом норм естественной убыли, предусмотренных действующим подлежащим применению законодательством Республики Беларусь.</p> <p>3.5. В случае наличия у Покупателя каких-либо сомнений в отношении качества и/или количества поставленного Товара прием Товара по качеству и/или количеству осуществляется Покупателем с привлечением независимой экспертной организации, назначаемой по согласованию с Продавцом.</p> <p>Все расходы по проведению экспертизы качества и/или количества в таком случае несет Покупатель. В случае подтверждения независимой экспертной организацией факта несоответствия количества и/или качества поставленного Товара условиям Контракта, Продавец возмещает Покупателю все расходы по проведению экспертизы.</p> <p>3.6. Продавец не гарантирует регистрацию Товара, поставляемого по настоящему Контракту, в агентстве REACH. При этом Продавец обязуется предпринять все возможные усилия, чтобы предоставить при поставке Товара Покупателю Паспорт SDS в соответствии с REACH и идентификацию каждого вещества, содержащегося в его компонентах. Однако, даже если это противоречит каким-либо иным договоренностям, Продавец не гарантирует и не ручается, что Паспорт SDS или идентификация веществ выполнены/присвоены строго в соответствии с требованиями</p>	<p>3. ACCEPTANCE, QUALITY AND QUANTITY OF THE GOODS</p> <p>3.1. The quality of the Goods delivered under the present Contract shall be in full conformity with СТБ EN 12591:2010 (12591:2009). Each lot of the Goods shall be provided with the Quality Certificate.</p> <p>3.2. The Goods shall be considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in respect of quantity: as per quantity of the weight indicated in the railway bills or quantity indicated in the shipping document (CMR). - in respect of quality: as per the quality specified in the Quality Passport issued by OJSC Naftan. <p>3.3 The terms of the Goods lot shipment defined by the Parties may be changed under the Parties’ agreement by drawing a respective Amendment to the additional agreement.</p> <p>3.4 The quantity and quality of the delivered Goods shall be defined on the basis of a measurement procedure subject to generally accepted norms of natural losses as stipulated by the valid legislation of the Republic of Belarus to be applied.</p> <p>3.5 Should the Buyer have any doubts concerning the quality and \ or quantity of the delivered Goods the acceptance of the Goods per quality and\or quantity shall be effected by the Buyer with proceeding of an independent examining organization appointed under the agreement with the Seller.</p> <p>Should it be the case the Buyer shall bear all expenses on the quality and\or quantity testing. In case the factual quality and \or quantity discrepancy regarding the Goods delivered under the present Contract is confirmed by the testing of an independent examining organization, the Seller reimburses the Buyer for all expenses on the testing.</p> <p>3.6. The Seller shall not guarantee registration of Goods, delivered hereunder, in REACH. Should it be the case the Seller shall undertake to apply all the efforts to provide the Buyer with SDS passport pursuant to REACH and identification of each substance, contained in its components. Even if it contradicts any other agreements, the Seller shall not guarantee and certify that the SDS passport or identification of substances is accomplished/assigned in strict conformity with REACH requirements. Compliance of the Goods and its components to REACH regulation shall be Buyer’s obligation. The Seller shall</p>

<p>REACH. Обеспечение соответствия Товара и его компонентов регламенту REACH входит в обязанность Покупателя. Продавец не несет ответственность за любые убытки, расходы или ущерб Покупателя, возникшие в связи с тем, что Паспорт SDS и совокупность реквизитов и/или предварительная регистрация для содержащихся в Товаре компонентов были выполнены не в точном соответствии с Регламентом REACH.</p> <p>3.7. Сдача-приемка Товара железнодорожным транспортом осуществляется в соответствии с пунктами 3.8 – 3.9 Контракта.</p> <p>3.8. Пунктом сдачи-приемки Товара считается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при поставке на условиях FCA – железнодорожная станция отправления, определенная Сторонами в Дополнительном соглашении. <p>При согласовании Сторонами иного базиса поставки Товара пункт его сдачи-приемки определяется в соответствующем Дополнительном соглашении.</p> <p>3.9. Датой поставки партии Товара считается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при поставке на условиях FCA – указанная в железнодорожной накладной дата календарного штампа железнодорожной станции отправления, указанной в соответствующем Дополнительном соглашении. <p>При согласовании Сторонами иного базиса поставки Товара дата поставки определяется в соответствующем Дополнительном соглашении.</p> <p>3.10. Сдача-приемка Товара автомобильным транспортом осуществляется в соответствии с пунктами 3.11 – 3.13 Контракта.</p> <p>3.11. Датой поставки партии Товара Стороны признают дату погрузки товара в автомобильные цистерны перевозчика (графа № 4 CMR).</p> <p>3.12. Прием Товара производится за пломбой и весом грузоотправителя, указанного в товаротранспортном документе. CMR - международные товарно-транспортные накладные оформляются ЗАО «Белорусская нефтяная компания», г. Минск Республика Беларусь.</p> <p>3.13. Продавец обязан своевременно обеспечить отгрузку Товара Покупателю в согласованных объемах и сдачу его уполномоченным на получение Товара лицам (грузополучателям, указанным в CMR).</p>	<p>not bear the liability for the losses, expenses or damage of the Buyer, resulting from the fact that SDS passport and accumulation of requisites and/or preliminary registration for the components contained in the Goods have been implemented not in strict conformity with REACH regulation.</p> <p>3.7. Acceptance of Goods by rail shall be performed in accordance with clauses 3.8 – 3.9 of the Contract.</p> <p>3.8. The place of transfer and acceptance of Goods shall be considered:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for delivery on FCA basis the railway dispatch station stipulated by the Parties in additional agreement; <p>Should the Parties agree upon any other delivery basis the place of the Goods transfer and acceptance shall be defined by a respective Additional agreement.</p> <p>3.9. The Parties admit the date of the Goods delivery:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for delivery on FCA basis the date of the calendar stamp marked in railway bill at the railway dispatch station stipulated in a respective additional agreement; <p>Should the Parties agree upon any other delivery basis the date of the Goods delivery shall be defined by a respective additional agreement</p> <p>3.10. Acceptance of Goods by road transport shall be performed in accordance with clauses 3.11 – 3.13 of the Contract.</p> <p>3.11. The date of the Goods loading in to the tank trucks of the Carrier (Column No4 CMR) shall be considered as the date of the Goods lot delivery.</p> <p>3.12. The Goods acceptance shall be effected if sealed and in accordance with the weight indicated in the CMR shipping document. International consignment notes shall be issued by CJSC Belarusian Oil Company, Minsk, Belarus.</p> <p>3.13. The Seller shall ensure prompt Goods loading in agreed volumes and its transfer to the persons authorized to its acceptance (consignees indicated in CMR).</p>
<p>4. ЦЕНА</p> <p>4.1. Цена Товара оговаривается Дополнительным соглашением.</p> <p>4.2. Цена Товара формируется на условиях FCA ст. Новополоцк/ FCA участок налива жидкого битума ОАО «Нафтан».</p> <p>4.3. Расчет окончательной цены за поставленный Товар производится после окончания котировочного периода, определяемого Дополнительным соглашением, и оформляется Дополнительным соглашением, подписываемым обеими Сторонами настоящего Контракта.</p> <p>4.4. Цена Товара, поставляемого по настоящему Контракту устанавливается в евро. Цена Товара определяется по формуле.</p> <p>Формула определения предварительной цены (Pr(P)) Товара:</p> $Pr(P) = ((Pl(P) + D) * 1,1 - k(P)) / K(P) \text{ EUR/USD}$ <p>где Pl(P) – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, по котировочным дням с 1 по 18 (включительно) месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства Platts в публикации Platts European Marketscan;</p>	<p>4. PRICE</p> <p>4.1. The price of the Goods shall be stipulated by an Additional agreement.</p> <p>4.2. The price of the Goods makes on the basis FCA st. Novopolotsk/ FCA OJSC Naftan liquid bitumen loading facility.</p> <p>4.3. Calculation of the final price for the delivered Goods is made after the ending of the quotation period as stipulated in the Additional agreement and is drawn up as an additional agreement signed by both Parties of the present Contract.</p> <p>4.4. The price for the Goods delivered under the present Contract shall be fixed in Euro. The price for the Goods is calculated according to a formula.</p> <p>The provisional price (Pr(P)) is calculated as follows:</p> $Pr(P) = ((Pl(P) + D) * 1,1 - k(P)) / K(P) \text{ EUR/USD, where}$ <p>Pl(P) – average value of the basic quotations rounded to the second decimal place for the period from the 1st to 18th quotation day (inclusive) of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot, given in USD per metric ton for the respective position as per quotations of Platts agency;</p>

D – поправка на базисе FCA, предложенная Покупателем в Конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну;

При отгрузке Товара автомобильным транспортом на базисе поставки FCA участок налива жидкого битума ОАО «Нафтан», предложенная покупателем поправка на FCA ст. Новополоцк для поставки железнодорожным транспортом будет увеличена на 10 долларов США/т.

k(p) – величина корректировки, рассчитываемая продавцом, равная вывозной таможенной пошлине при поставке данного Товара на территорию стран ЕАЭС. При поставке Товара не на территорию стран ЕАЭС **k(p)=0**. *Данная величина будет равна вывозной таможенной пошлине, установленной в Республике Беларусь на дату заключения соответствующего дополнительного соглашения к контракту на поставку нефтепродуктов.*

K(p) EUR/USD – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixings>;

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов, используется первая последующая публикация.

Формула определения окончательной цены (Pr(F)) Товара:

$$Pr(F) = (Pl(F) + D - k(F)) / K(F) \text{ EUR/USD где}$$

Pl(F) – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, *по всем котировочным дням месяца* формирования окончательной цены партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства Platts в публикации Platts European Marketscan;

D – поправка на базисе FCA, предложенная Покупателем в Конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну;

При отгрузке Товара автомобильным транспортом на базисе поставки FCA участок налива жидкого битума ОАО «Нафтан», предложенная покупателем поправка на FCA ст. Новополоцк для поставки железнодорожным транспортом будет увеличена на 10 долларов США/т.

k(F) – величина корректировки, рассчитываемая продавцом, равная вывозной таможенной пошлине при поставке данного Товара на территорию стран ЕАЭС. При поставке Товара не на территорию стран ЕАЭС **k(F)=0**. *Данная величина будет равна вывозной таможенной пошлине, установленной в Республике Беларусь на дату отгрузки Товара с НПЗ.*

K(F) EUR/USD – среднее значение курсов евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованных на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixings>, *по всем дням публикаций курсов месяца* формирования окончательной цены.

Базисные котировки: среднее из средних котировок котировочного дня агентства Platts, округленное до сотых долей в публикации Platts European Marketscan из разделов «Cargoes CIF NWE/Basis ARA» и «Barges FOB Rotterdam» по позиции «Fuel oil 1,0%».

D - the correction on the basis FCA offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

When the Goods are shipped by road transport on the delivery basis FCA OJSC Naftan liquid bitumen loading facility, the correction offered by the buyer for FCA st. Novopolotsk for delivery by rail will be increased by USD 10/t.

k(p) - the correction calculated by the Seller and equal to the value of export customs duty for deliveries to the territory of the Eurasian Economic Union. For Goods deliveries not to the territory of the Eurasian Economic Union **k(p) = 0**. *This value is equal to the export customs duty fixed in the Republic of Belarus for the date of concluding a respective additional agreement to the oil products supply contract.*

K(p) EUR/USD – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-site of the agency and available through the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixings>

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation the Goods for sale.

In the event that there is no rate quoted on such day the next following publication shall apply.

The final price (Pr(F)) is calculated as follows:

$$Pr(F) = (Pl(F) + D - k(F)) / K(F) \text{ EUR/USD, where}$$

Pl(F) – the arithmetic average of basic quotations rounded to the second decimal place **throughout all quotation days of the month of the final price** formation for the Goods lot given in USD per metric ton for the respective position as per quotations of Platts agency;

D - the correction on the basis FCA offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

When the Goods are shipped by road transport on the delivery basis FCA OJSC Naftan liquid bitumen loading facility, the correction offered by the buyer for FCA st. Novopolotsk for delivery by rail will be increased by USD 10/t.

k(F) – the correction calculated by the Seller and equal to the value of export customs duty for deliveries to the territory of the Eurasian Economic Union. For Goods deliveries not to the territory of the Eurasian Economic Union **k(F) = 0**. *This value is equal to the export customs duty fixed in the Republic of Belarus for the date of the Goods shipment ex-refinery.*

K(F) EUR/USD – the average value of Euro/US Dollar foreign exchange rates of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-site of the agency and available through the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fixings> throughout **all days of the month of the final price** formation.

Basic quotations are the quotations of Platts agency in its publication Platts European Marketscan: an arithmetic average of the average quotations of a quotation day rounded to the second decimal place published under the heading «Cargoes CIF NWE / Basis ARA» and «Barges FOB Rotterdam» for the

<p>Окончательная цена первой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за май 2021 г.;</p> <p>-----</p> <p>Окончательная цена восьмой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за ноябрь 2021 г.</p> <p>- и далее, до отгрузки объема, указанного в п.п. 1.1 Контракта с учетом +/-10% по выбору Продавца при достижении Сторонами согласия на продление срока поставки Товара.</p>	<p>position «Fuel oil 1.0%».</p> <p>The final price of the 1st monthly agreed Goods lot is calculated throughout all quotation days of May 2021;</p> <p>.....</p> <p>The final price of the 8th monthly agreed Goods lot shall be calculated throughout all quotation days of November 2021.</p> <p>- and so on until the volume of the Goods stipulated in sub-clause 1.1 subject to +/-10% in the Seller's option is shipped in full in case the Parties have agreed upon the prolongation of the Goods delivery period.</p>
<p>5. СТОИМОСТЬ ТОВАРА, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>5.1. Ориентировочная стоимость Товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет до _____ евро.</p> <p>5.2. Оплата осуществляется в форме 100% предварительной оплаты согласованной партии Товара в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления Продавцом счета на оплату.</p> <p>5.3. В случае увеличения стоимости на поставляемый Товар при расчете окончательной цены, Продавец, не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней от даты отгрузки Товара с завода-производителя, выставляет счет на доплату, а Покупатель оплачивает разницу датой валютирования не позднее 2 (двух) банковских дней со дня выставления счета.</p> <p>5.4. В случае если окончательная стоимость поставленного Товара составит сумму менее суммы предварительной оплаты, Продавец обязан вернуть денежные средства в размере, превышающем подлежащую оплате сумму, в течение 15 (пятнадцати) банковских дней от даты получения письменного заявления Покупателя о возврате такой суммы при наличии подписанного Сторонами акта сверки взаиморасчетов.</p> <p>5.5. В срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней от наступившей позднее даты поставки согласованной партии Товара или даты окончания котировочного периода, Продавец оформляет, подписывает и представляет Покупателю акт сверки взаиморасчетов по согласованной партии Товара в двух экземплярах. Оформленный акт сверки взаиморасчетов должен быть представлен Продавцом в порядке и в срок, обеспечивающим рассмотрение его Покупателем и подписание не позднее 2 (два) рабочих дней от даты его предоставления. В случае отсутствия мотивированных и обоснованных возражений Покупатель обязан не позднее 2 (два) рабочих дней от даты получения акта сверки взаиморасчетов подписать его и обеспечить предоставление одного подписанного экземпляра в адрес Продавца. Покупатель вправе в те же сроки представить свои возражения в отношении представленного Продавцом акта сверки взаиморасчетов. Такие возражения могут относиться и быть признаны обоснованными только в отношении цены и общей стоимости поставленной согласованной партии Товара. Датой подписания акта сверки взаиморасчетов является дата подписания его Покупателем. Если в течение срока, указанного в абзаце втором настоящего пункта, Покупатель не представит Продавцу подписанный акт сверки взаиморасчетов либо свои возражения по нему или представленному Продавцом обоснованию, акт признается согласованным Сторонами. Датой подписания акта взаиморасчетов в таком случае является дата, не позднее которой он подлежал рассмотрению Покупателем.</p> <p>5.6. В качестве валюты платежа при расчетах по настоящему Контракту Стороны используют евро.</p> <p>5.7. Стороны обязаны производить все расчеты по настоящему Контракту через счета и корреспондентские счета исключительно в европейских либо российских банках.</p> <p>5.8. Оплата производится только на расчетный счет, указанный</p>	<p>5. COST OF THE GOODS, TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>5.1 The estimated cost of the Goods delivered hereunder makes up _____ Euro.</p> <p>5.2 The payment is effected as 100% advance payment of the agreed Goods lot within 2 (two) banking days from the date of invoicing by the Seller.</p> <p>5.3 Should the cost for the Goods being delivered increase after final calculation of the price, the Seller, not later than 60 (sixty) calendar days from date of shipment of the Goods from a refinery, issues an invoice on surcharge, and the Buyer pays a difference with value date not later than 2 (two) banking days from the date of the invoicing.</p> <p>5.4 Should the final cost of the delivered Goods be less than the sum of the advance payment, the Seller is obliged to return the money funds in the amount exceeding the payment-due sum within 15 (fifteen) banking days from date of receiving the Buyer's written application on the return of such sum, provided that the Reconciliation Report signed by both Parties is available.</p> <p>5.5. Within 20 (twenty) calendar days from date of delivery of the agreed Goods lot or ending date of the quotation period whatever occurs later the Seller issues, signs and submits to the Buyer reconciliation report on the agreed lot of goods in two copies. The Seller shall submit the issued Reconciliation Report in the manner and within the term that ensures the Buyer will consider it and sign not later than 2 (two) business days from the date of its submission.</p> <p>In the absence of reasonable and justified objections the Buyer is obliged to sign the Reconciliation Report and guarantee the submission of one signed copy addressed to the Seller within 2 (two) business days from the date of the receipt of Reconciliation Report. The Buyer is entitled within the same term to submit his objections in respect of Reconciliation Report submitted by the Seller. Such objections may refer to and be found justified only in respect of the price and total cost of the delivered agreed Goods lot. The date of signing of reconciliation report shall be the date of its signing by the Buyer. If within the period specified in second paragraph of this clause the Buyer fails to submit to the Seller the signed Reconciliation Report or his objections regarding the Reconciliation Report or the Seller's justification thereof the Report shall be considered agreed by the Parties. The date of the Reconciliation Report signing in this case shall be the date no later than the date on which it was subject to the Buyer's consideration.</p> <p>5.6. The Parties shall use Euro as a currency of payment for settlement hereunder.</p> <p>5.7 The Parties shall be obliged to conduct all payments hereunder through accounts and correspondent accounts exceptionally in European or Russian banks.</p> <p>5.8 The payment shall be performed only to a settlement</p>

Продавцом в инвойсе на оплату. В случае оплаты по иным реквизитам, не указанным в инвойсе, Покупатель обязуется возместить Продавцу все понесённые им в связи с этим расходы (документально подтвержденные).

5.9. Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцу является дата их зачисления на расчетный счет Продавца.

Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцом является дата их списания с расчетного счета Продавца.

5.10. Все банковские расходы, налоги и иные, связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие уплате на территории Республики Беларусь, несет Продавец, а подлежащие уплате за пределами территории Республики Беларусь – несет Покупатель. Расходы банков корреспондентов оплачивает сторона иницирующая платеж.

5.11. При невозможности поставки согласованной партии Товара либо ее части Продавец обязан по требованию Покупателя произвести возврат осуществленной Покупателем предоплаты, либо ее соответствующей части в течение 5 (пяти) банковских дней от даты получения письменного требования Покупателя о возврате денежных средств. Датой платежа при этом считается дата списания денежных средств с расчетного счета Продавца.

5.12. По согласованию Сторон оплата за Товар, поставляемый по настоящему Контракту, может быть произведена третьим лицом. В этом случае Покупатель представляет Продавцу соответствующее заявление и обеспечивает представление письменного согласия плательщика.

Покупатель гарантирует, что при осуществлении третьим лицом – плательщиком оплаты за Покупателя в пользу Продавца не нарушается санкционный режим, введенный в отношении стран и организаций, осуществляющих террористическую деятельность и легализация доходов, полученных незаконным путем, а также не нарушаются любые иные санкции, действующие на момент платежа.

В случае, если в результате осуществления платежа третьим лицом за Покупателя, будут нарушены ограничения, указанные в части второй настоящего пункта, то Покупатель возместит Продавцу все связанные с этим убытки Продавца.

5.13. Возврат денежных средств, полученных Продавцом по настоящему Контракту, производится согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в настоящем Контракте на основании соответствующего письменного заявления и счета (инвойса) Покупателя.

В случае, если оплата за Товар была произведена третьим лицом, возврат денежных средств производится Продавцом указанному третьему лицу на основании его письменного заявления и счета (инвойса) по письменному согласованию с Покупателем.

5.14. При отгрузке Товара в страны Евразийского экономического союза для обоснования применения нулевой ставки НДС Покупатель Товара обязан предоставить (на каждую отгруженную партию Товара) Продавцу оригинал в двух экземплярах заявления о ввозе товаров на территорию страны Евразийского экономического союза и уплате косвенных налогов с отметкой налогового органа страны Евразийского экономического союза по месту постановки на учёт лица, ввозящего Товар на территорию Евразийского экономического союза, со сведениями, соответствующими данным, получаемым налоговыми органами Республики Беларусь в электронном виде в рамках установленного между налоговыми органами страны Евразийского экономического союза и Республики Беларусь обмена информацией (далее - Заявление), а также одну заверенную надлежащим образом копию Заявления. Заявление, не принимаемое к учёту

account stipulated by the Seller in an invoice. In case of payments performed in accordance with other details not stipulated in the invoice the Buyer is obliged to reimburse the Seller all expenses related to this fact (as documented).

5.9 The date of payment when remitting the money funds to the Seller shall be the date of the money credited to the Seller's settlement account.

The date of payment when remitting the money funds by the Seller shall be the date of the money debited from the Seller's settlement account.

5.10 All the bank fees, taxes and other payments connected with execution of the present Contract, levied in the territory of the Republic of Belarus are to be borne by the Seller, and by the Buyer outside the territory of the Republic of Belarus. The charges of the correspondent banks are for the account of the Party initiating the payment.

5.11 If the delivery of the Goods lot or its part is impossible the Seller is obliged under the Buyer's request to return the Buyer's advance payment or its corresponding part within 5 (five) banking days from the date of receipt of the Buyer's written request on such money funds return. The date of payment shall be considered the date of money funds debited from the Seller's settlement account.

5.12. Under the Parties' agreement the payment for the Goods delivered hereunder may be performed by a third party. Should it be the case the Buyer shall provide the Seller with a respective application and ensure the submission of a written consent by the payer.

The Buyer guarantees that when a third party – the payer makes the payment instead of the Buyer in favor of the Seller - the sanctions regime imposed on the countries and companies engaged in terrorist activities and laundering of illegally obtained proceeds is not violated, as well as any other sanctions in force at the time of payment.

Should the restrictions specified in part 2 of the present clause be violated in the result of the payment made by a third Party instead of the Buyer, the Buyer shall reimburse the Seller for all losses incurred by the Seller.

5.13 The money funds received by the Seller hereunder shall be returned in accordance with the Buyer's banking details stipulated hereunder on the basis of a respective Buyer's written application and invoice.

Should the payment for the Goods be performed by a third party the money funds shall be returned by the Seller to a stipulated third party on the basis of his written application and invoice under the written consent by the Buyer.

5.14 For Goods shipment to the countries of the Eurasian Economic Union in order to justify the 0% VAT the Buyer of the Goods is obliged (for each shipped Goods lot) to provide the Seller with 2 original copies of an application on import of Goods to the territory of the Eurasian Economic Union state and on payment of indirect taxes with reference marked by the tax authority of the Eurasian Economic Union state at the location of the person importing the Goods to the territory of the Eurasian Economic Union with information reflecting the data received by tax authorities of the Republic of Belarus as electronic document within the frames of information exchange procedure agreed upon by tax authorities of the Eurasian Economic Union states and Republic of Belarus (hereinafter – Application), as well as one properly authorized copy of such Application. The Application which is not accepted by tax authorities of the Republic of Belarus for registration (not duly

налоговыми органами Республики Беларусь (не надлежащим образом оформленные либо содержащие сведения, не соответствующие действительности либо сведения представленные на бумажном носителе не соответствуют сведениям, полученным по системе электронного документооборота), считается не предоставленным.

Обязательства Покупателя по предоставлению Заявления (ий) о ввозе Товара, отгруженного на территорию стран Евразийского экономического союза считаются выполненными надлежащим образом, в случае получения Продавцом в течение 160 дней с даты отгрузки каждой партии товара подтверждения от налогового органа Республики Беларусь о соответствии данных содержащихся в представленном Покупателем заявлении(ях) о ввозе товаров на территорию Евразийского экономического союза и уплате косвенных налогов на бумажном носителе и информации, полученной налоговым органом Республики Беларусь по системе электронного документооборота, осуществляемого между странами-членами Евразийского экономического союза.

5.15. Продавец не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты последней отгрузки Товара, произведенной в отчетном месяце, предоставляет информационное письмо, содержащее данные, необходимые для оформления Заявления в котором указывает следующую информацию:

- номер, идентифицирующий лицо в качестве налогоплательщика государства - члена Евразийского экономического союза;
- полное наименование налогоплательщика государства - члена Евразийского экономического союза;
- место нахождения налогоплательщика государства - члена Евразийского экономического союза;
- номер и дата договора (контракта);
- номер и дата спецификации (дополнительного(ых) соглашения(ий));
- в случае, если Продавец не является собственником реализуемого Товара (является комиссионером, поверенным, агентом), сведения о собственнике Товара.

Заявление заполняется по форме согласно приложению 1 к Протоколу об обмене информацией в электронном виде между налоговыми органами государств – членов Таможенного союза об уплаченных суммах косвенных налогов, подписанному в г. Санкт-Петербурге от 11.12.2009 (далее – протокол) и в строгом соответствии с Правилами заполнения Заявлений о ввозе товаров и уплате косвенных налогов, установленными Приложением 2 к Протоколу и информационным письмом, предоставленным Продавцом.

В случае указания в Заявлении информации, не соответствующей содержанию информационного письма, заявление будет считаться не предоставленным.

5.16. Если Товар, поставленный Покупателю в отчетном периоде, получен Продавцом по договорам комиссии от разных комитентов, Покупатель обязан предоставить Продавцу оригинал Заявления в двух экземплярах с отметкой налогового органа страны Евразийского экономического союза по месту постановки на учёт лица, ввозящего Товар на территорию Евразийского экономического союза, со сведениями, соответствующими данным, получаемым налоговыми органами Республики Беларусь в электронном виде в рамках установленного между налоговыми органами страны Евразийского экономического союз и Республики Беларусь обмена информацией (далее - Заявление), а также одну заверенную надлежащим образом копию Заявления для каждого комитента.

5.17. В качестве меры, обеспечивающей исполнение условий, предусмотренных пунктами 5.14-5.16 Контракта, а также возмещения убытков, причиненных просрочкой исполнения,

drawn or containing incorrect information or if information provided in hard-copies of application(s) does not correspond to the information received through the system of electronic circulation of documents) is deemed not provided.

Buyer's obligations to submit application(s) on goods import to the territory of the Eurasian Economic Union states shall be deemed fulfilled properly if within 160 days from the date of shipment of each Goods lot the Seller receives from the Belarusian customs authority a confirmation that details provided by the Buyer in hard-copies of application(s) on goods import to the territory of the Eurasian Economic Union states and payment of indirect taxes correspond to the information received by the customs authorities of the Republic of Belarus through the system of electronic circulation of documents acting between the Eurasian Economic Union participant countries.

5.15 The Seller not later than 3 (three) business days from the date from the latest within the reported month Goods shipment shall provide the Buyer with an information letter which is to contain the data necessary for the Application to be drawn and which stipulates the following information:

- tax payer's identification number in the member-state of the Eurasian Economic Union;
- full name of a tax-payer of the member-state of the Eurasian Economic Union;
- place of location of the tax-payer of the member-state of the Eurasian Economic Union;
- number and date of the contract;
- number and date of the specification (additional agreement(s))
- in case if the Seller is not the Goods owner (acting as a broker, attorney, agent) – the information on the Goods owner.

The Application is to be filled upon the model under Attachment 1 to the Protocol on the exchange of electronic information between the tax authorities of member- states of the Customs Union regarding the amounts of paid indirect taxes, signed in St.-Petersburg on 11.12.2009 (hereinafter – Protocol) and in strict compliance with Rules on filling the Applications on goods import and indirect taxes payment as stipulated by Attachment 2 to the Protocol and Seller's information letter .

In case the Application contains information which does not correspond to the data of the information letter such Application is deemed not provided.

5.16 If the Goods delivered to the Buyer within the reported period was received by the Seller under commission agreements from different principals, the Buyer is obliged to provide the Seller with two original copies of the Application with reference marked by the tax authority of the Eurasian Economic Union states at the location of registration of a person importing the Goods to the Eurasian Economic Union territory with information corresponding to the data received by tax authorities of the Republic of Belarus as electronic document within the frames of information exchange procedure agreed upon by tax authorities of the Eurasian Economic Union states and Republic of Belarus (hereinafter – Application), as well as one properly authorized copy of such Application for each principal.

5.17 As a measure of securing the execution of the terms stipulated by cl. 5.14 – 5.16 hereof as well as to compensate the losses caused by delay in proper fulfilment of such

Покупатель при заключении дополнительных соглашений на поставку приобретенных им нефтепродуктов обязуется производить перечисление на счет Продавца Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления денежных средств в размере в сумме, рассчитанной по следующей формуле:

Сумма денежных средств = (СтП *20/120 + А)*1,24 где:

СтП – стоимость подлежащего отгрузке товара;

А – сумма акцизов, исходя из ставок акцизов, установленных для реализации по Республике Беларусь на момент перечисления (внесения) денежных средств;

Сумма Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления будет находиться на банковском счёте Продавца до момента полного исполнения Покупателем своих обязательств, предусмотренных пунктами 5.14-5.16 Контракта.

Покупателем может быть предоставлена банковская гарантия надлежащего выполнения Покупателем условий Контракта на указанную сумму денежных средств, выданную банком, имеющим рейтинг, присвоенный международным рейтинговым агентством Moody's не ниже Ba1 и/или Fitch не ниже BB+ и/или Standard and Poor's не ниже BB+ либо иным банком, согласованным Сторонами. Срок действия банковской гарантии не менее 210 календарных дней. Расходы всех банков по гарантии, в том числе комиссия за авизование банковской гарантии банком Продавца за счёт покупателя. Текст банковской гарантии должен быть предварительно письменно согласован с Продавцом. Банковская гарантия должна быть выдана по системе SWIFT.

5.18. Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления вносится Покупателем на счёт Продавца путём перечисления его суммы в течение 2 (Двух) банковских дней от даты выставления соответствующего счёта (инвойса), если иной срок не согласован Сторонами. День выставления счёта считается нулевым днём.

5.19. После предоставления Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления Покупателем на Продавца, Продавец не вправе распоряжаться Обеспечением исполнения условий по предоставлению Заявления иным образом, чем оговорено в Контракте.

5.20. При осуществлении предусмотренных условиями Контракта и/или Дополнительного соглашения платежей Покупатель обязан обеспечить первоочередное перечисление суммы Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления. В том случае, если при оплате Покупателем назначение производимого платежа не указывается, Продавец вправе произвести зачисление суммы Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления из поступивших на его счет денежных средств и последующее распределение оставшейся суммы в качестве оплаты подлежащего поставке товара.

5.21. Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления возвращается Покупателю после исполнения обязательств Покупателя, предусмотренных п. 5.14-5.16 Контракта, в течение 10 (Десяти) банковских дней от даты получения Продавцом надлежащим образом оформленного письменного Заявления Покупателя либо может быть использовано для погашения сумм задолженностей Покупателя перед Продавцом. Датой возврата Обеспечения исполнения условий по предоставлению Заявления считается дата списания денежных средств со счёта Продавца.

5.22. Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления безоговорочно переходит в собственность Продавца (комитента, комитентов) в случае неисполнения Покупателем обязательств, предусмотренных п. 5.14-5.16 Контракта. При использовании банковской гарантии, в случае неисполнения Покупателем обязательств, предусмотренных п. 5.14-5.16

obligations, the Buyer when concluding additional agreements for oil products delivery undertakes to transfer to the Seller's account the sum of money as the "Application submitting security" in the amount calculated as follows:

Amount of money = (СтП *20/120 + А)*1,24 where

СтП is the cost of Goods to be shipped

А is the excise duty cost on the basis of excise duty rates fixed for sales within the Republic of Belarus for the moment of money funds transfer (credited) .

The amount of Application submitting security shall remain in the Seller's banking account until the Buyer fulfills his obligations stipulated by cl. 5.14 -5.16 hereof in full.

The Buyer may present a guarantee of proper fulfilment by the Buyer of contractual obligations for the specified above amount issued by a bank having Moody's rating not lower than Ba1 and/or Fitch rating not lower than BB+ and \ or Standard and Poor's rating not lower than BB+ or by any other bank agreed upon by the Parties. The validity period of the bank guarantee shall be not less than 210 calendar date. All charges of all banks related to the bank guarantee, including advising charges by the Seller's bank shall be for the Buyer's account. The text of a bank guarantee shall be preliminary agreed with the Seller in writing. The bank guarantee is to be issued via SWIFT.

5.18 Application submitting security shall be paid by the Buyer to the Seller's account by a bank transfer of the a.m. sum within 2 (two) banking days from the date of the respective invoice unless the Parties agree upon other terms. The date of invoicing is day zero.

5.19 After the Application submitting security is provided by the Buyer to the Seller the Seller may not dispose of the Application submitting security in any other way apart from stipulated by the Contract.

5.20 When effecting the payment stipulated by the terms of the Contract and/or Additional agreement the Buyer is obliged to provide for the priority remittance of the Application submitting security amount. In case the purpose of payment is not defined when the Buyer effects the payment the Seller shall be entitled to credit the amount of Application submitting security from the total amount of money funds received to its account and to allocate the remaining amount as payment for the Goods to be delivered.

5.21 The Application submitting security, is returned to the Buyer after the Buyer's obligations stipulated by cl. 5.14 – 5.16 hereof are fulfilled in full within 10 (ten) banking days from the date the Seller receives the properly drawn Buyer's written application or may be used for repayment of Buyer's indebtedness to the Seller under the Contract. The date of Application submitting security return is deemed the date of money funds debited from the Seller's account.

5.22 Application submitting security is unconditionally kept by the Seller (principal, principals) to his own benefit in the case of the Buyer's failure to fulfill his obligations stipulated by cl. 5.14 – 5.16 hereof. In case a bank guarantee is used and if the Buyer fails to fulfil his obligations as per cl. 5.14-5.16 hereof, the Seller shall submit a demand for payment to a guarantor bank.

<p>Контракта, Продавец представляет требование платежа в банк-гарант. При этом Покупатель оплачивает неустойки (штрафы) в пользу Продавца в сумме, возмещающей соответствующие суммы косвенных налогов, пени и административных штрафов, фактически уплачиваемых (в том числе путем зачета сумм налоговых вычетов в счет налога на добавленную стоимость, подлежащего уплате по реализации товаров (работ, услуг), имущественных прав, зачета из сумм излишне уплаченных других налогов, сборов (пошлин)) в бюджет Республики Беларусь. После истечения срока, указанного в п.5.14 Контракта и неисполнением Покупателем обязательств, предусмотренных п.п.5.14-5.16 Контракта Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления Покупателю не возвращается, в том числе и в случае предоставления им Заявлений.</p> <p>5.23. Возврат Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления производится только согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в Контракте.</p> <p>5.24. Оплата штрафных санкций по Контракту (при наступлении случаев ответственности одной из Сторон) производится без учёта суммы Обеспечение исполнения условий по предоставлению Заявления.</p>	<p>The Buyer however shall pay the forfeits (fines) in Seller's favour to indemnify the relevant amounts of indirect taxes, penalties and administrative charges actually paid (including by means of set-off of tax deduction amounts for VAT purposes to be paid when selling goods (performing works or services), title, set-off from amounts of overpaid taxes, levies (duties)) to the budget of the Republic of Belarus. Should the Buyer fail to fulfil its obligations specified in the cl. 5.14-5.16 of the Contract, the Application submitting security shall not be returned to the Buyer after the date stipulated in the clause 5.14. hereof including if the Applications were submitted afterwards.</p> <p>5.23. The Application submitting security shall be returned only in accordance with the Buyer's banking details stipulated in the Contract.</p> <p>5.24 The possible payment of penalties under the Contract (if applicable to the Parties) shall be effected without taking into account the amount of the Application submitting security</p>
<p>6. РИСКИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ</p> <p>6.1. Право собственности на Товар, все риски, включая кражу, порчу, конфискацию или случайную утрату Товара, переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС-2010.</p>	<p>6. RISKS AND TITLE</p> <p>6.1. The property right for the Goods, all risks, including theft, defacement, confiscation or casual loss, pass from the Seller to the Buyer at the date of delivery of the Goods according to the latest edition of the Incoterms 2010.</p>
<p>7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>7.1. Стороны несут ответственность за надлежащее и своевременное исполнение принятых на себя обязательств и обеспечение предоставленных каждой из них прав в соответствии с условиями настоящего Контракта, а также соответствующих положений применимых правовых норм.</p> <p>7.2. Ответственность за полноту и достоверность реквизитов предоставляемых документов, на основании которых осуществляется отгрузка и поставка Товара, их соответствие надлежащему порядку оформления и предъявляемым формальным требованиям несет Покупатель, который обязан возместить все суммы расходов, подлежащих и представленных к оплате в случае несоблюдения с его стороны настоящего обязательства.</p> <p>7.3. В случае нарушения Покупателем предусмотренных настоящим Контрактом сроков по: предоставлению в адрес Продавца отгрузочных разнарядок на партию Товара в соответствии с условиями дополнительного соглашения (п.2.6, 2.18 настоящего Контракта); включению в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами (п.2.19 настоящего Контракта); замене, при необходимости, отгрузочной разнарядки на партию Товара (п.2.21 настоящего Контракта), Покупатель обязан по требованию Продавца уплатить пеню в размере 0,05% от предварительной стоимости подлежащей отгрузке партии Товара за каждый день срока, в течение которого указанные обязательства не были исполнены Покупателем, включая день исполнения обязательства.</p> <p>7.4. В случае нарушения Покупателем сроков перечисления денежных средств, устанавливаемых сторонами в Контракте и соответствующем Дополнительном соглашении, Покупатель обязан по требованию Продавца уплатить пеню в размере 0,05% от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки перечисления, включая день зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.</p> <p>7.5. Продавец обязан обеспечить соответствие качества поставляемого Товара согласованному Сторонами при</p>	<p>7. LIABILITIES OF THE PARTIES</p> <p>7.1. The Parties shall be responsible for duly and timely performance of obligations undertaken and for ensuring the rights provided to each of the Parties hereunder as well as the respective provisions of applicable legal norms.</p> <p>7.2. The Buyer is responsible for completeness and credibility of details contained in submitted documents against which the Goods are dispatched and delivered as well as for their compliance with good drawing order and specified formal requirements; thus the Buyer is obliged to reimburse all expenses due and demanded for payment in case this obligation is breached by the Buyer.</p> <p>7.3. Should the Buyer violate the period stipulated by the present Contract for: submission to the Seller shipping orders for a Goods lot in accordance with the terms of the Additional agreement (Clauses 2.6, 2.18 of the present Contract); provision the availability in the automated system MESPLAN of a confirmation on the readiness to accept the cargo by the railways, destination station, consignee and transit railways (Clause 2.19 of the present Contract); replacement, if necessary, of the shipping order for the Goods lot (Clause 2.21 of the present Contract), The Buyer shall at the Seller's request pay a penalty at the rate of 0.05% of the preliminary cost of the Goods lot to be shipped per each day of the period during which the abovementioned obligations were not fulfilled by the Buyer, including the day of the obligations fulfillment.</p> <p>7.4. Should the Buyer fail to transfer the money funds within period stipulated by the Parties in the Contract and the respective Additional agreement, the Buyer shall be obliged under the Seller's request to pay a penalty at the rate of 0,05% from the outstanding sum per each calendar day of the delay of transferring including the date of money funds entering the Seller's settlement account.</p> <p>7.5. The Seller is obliged to ensure the quality correspondence of the Goods to be delivered to the quality agreed upon by the</p>

заключении дополнительного соглашения на его поставку и указанному в паспорте качества на данную партию Товара и его количество – предусмотренному условиями данного Контракта и соответствующего дополнительного соглашения. Возможные претензии по количеству и качеству поставленного Товара в случае их возникновения должны быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 25 (двадцати пяти) дней с даты поставки Товара в письменной форме с приложением всех необходимых документов, подтверждающих содержание претензии, в частности, заключение нейтрального инспектора, транспортные документы.

Если Покупатель не предъявит претензию в установленном порядке в течение указанного срока, Продавец вправе отказать в рассмотрении такой претензии.

7.6. Датой предъявления претензии является официально зарегистрированная и документально подтверждаемая дата доставки и получения ее оригинала по официально предоставленному при заключении настоящего Контракта либо впоследствии измененному в установленном порядке адресу.

Представленные впоследствии в приложение к предъявленной претензии, предусмотренные условиями настоящего Контракта оригиналы документов, подлежат принятию к рассмотрению только в том случае, если их копии были представлены для рассмотрения в сроки, предусмотренные для предъявления претензий.

7.7. Сторона, получившая претензию в порядке исполнения настоящего Контракта, обязана не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней после получения рассмотреть ее и заявить Стороне, направившей претензию, о ее принятии или отказе в ее принятии. Если ответ на претензию не направлен в установленный срок, то претензия считается принятой.

7.8. В том случае, если какая-либо из Сторон не предъявляет претензий по нарушению условий настоящего Контракта либо не настаивает на строгом соблюдении какого-либо из его условий, это не будет истолковываться другой Стороной как отказ от своих прав требовать строгого полного и безусловного соблюдения условий данного Контракта в будущем, и любое последующее действие, которое первоначально истолковывалось как нарушение, будет иметь последствия, которые влечет за собой данное нарушение.

7.9. Принятая претензия должна быть удовлетворена в предложенный для этого либо иной согласованный сторонами срок, но в любом случае не позднее 30 (тридцати) банковских дней от даты ее принятия.

По надлежащим образом оформленному согласованию сторон порядок удовлетворения признанной претензии и подлежащая уплате сумма могут быть изменены.

7.10. В случае нарушения Покупателем на срок более чем на 10 (десять) календарных дней предусмотренных настоящим Контрактом сроков и условий оплаты подлежащего поставке Товара либо сроков по предоставлению отгрузочных разрядков на поставляемую партию Товара или их замены в случае необходимости, а также в случае, если Покупателем в установленный срок и при условии соблюдения предусмотренных Контрактом условий не будет подписано соответствующее дополнительное соглашение, положения которого не противоречат основным существенным условиям настоящего Контракта, Продавец имеет право в одностороннем порядке отказать от исполнения настоящего Контракта.

7.11. В случае представления в адрес Продавца третьими лицами счетов по оплате штрафов, неустоек либо иных платежей, подлежащих уплате вследствие допущенных со стороны Покупателя каких-либо подтвержденных нарушений условий настоящего Контракта и определяемых ими обязательств Покупателя, такие счета подлежат безусловной

Parties when concluding an additional agreement for Goods lot delivery and stipulated in the quality certificate for the respective Goods lot, as well as to ensure the correspondence of the Goods quantity to the quantity stipulated by the terms of the present Contract and respective additional agreement hereto. Any claim regarding the quantity and quality of delivered Goods (if any) shall be presented by the Buyer to the Seller within 25 (twenty five) days from the date of the Goods delivery. The claim is to be submitted in writing with the attachment of all necessary documents, confirming the contents of the claim, in particular: a conclusion of the neutral inspector, the originals of transport documents.

If the Buyer fails to present a claim in the established order within the stipulated period of time the Seller is entitled to decline the consideration of such claim.

7.6. The date of claim presentation shall be an officially registered and evidenced by documents date of claim delivery and receipt of its original copy at the party's address as officially stated when concluding the present Contract or as amended thereafter in the stipulated order. If the original documents as stipulated by the terms of the present Contract are submitted, afterwards as attachment to the presented claim then such original documents are to be accepted for consideration only in case the copies thereof had been submitted for consideration within terms stipulated for claim presentation.

7.7. The Party received the claim under the present Contract, is obliged not later than 15 (fifteen) calendar days from the date of the claim receipt to consider the claim and to inform the Party that has presented the claim about its acceptance or refusal. If the answer to the claim is not presented within the due period hereunder, the claim is considered accepted.

7.8. If either Party does not present any claim in respect of breaching the terms of the present Contract or does not insist upon strict adherence to any provision hereof, the other Party shall not interpret this fact as a waiver from its right to demand the strict complete and unconditional adherence to the contract terms in future, and any other action which has initially been interpreted as a breach shall have its consequences which such a breach may cause.

7.9. The accepted claim is to be satisfied within the period of time offered for this or within any other period of time agreed upon by the Parties, but in any case not later than 30 (thirty) banking days from the date of claim acceptance.

Under duly drawn Parties agreement, the procedure of payment of the accepted claim and the amount to be paid can be changed.

7.10. Should the Buyer violate for more than 10 (ten) calendar days the period and terms stipulated hereunder for payment for the Goods to be delivered or if the terms of submitting the shipping orders for the Goods lot to be delivered or the terms of shipping order replacement if necessary are breached or if the Buyer provided that the terms stipulated hereunder are fulfilled fails in due time to sign the respective additional agreement the provisions of which do not contradict to the essentials of the present Contract, the Seller shall have the right to unilaterally refuse to execute the present Contract.

7.11. In case the Seller receives from third parties invoices for payment of fines, penalties or other charges to be payable due to Buyer's confirmed failure to fulfill the Contract provisions and respective Buyer's obligations as stipulated by such provisions, such invoices are to be unconditionally paid by the Buyer against respective invoice issued by the Seller to the Buyer.

оплате со стороны Покупателя на основании предъявления Продавцом в адрес Покупателя соответствующего счета.

7.12. Ответственность Сторон настоящего Контракта определяется условиями, правами и обязанностями Сторон, определяемыми в соответствии с его положениями и положениями заключенных Сторонами дополнительных соглашений к нему.

Любая из Сторон вправе предъявлять претензии только в части нарушения своих прав, непосредственно установленных условиями настоящего Контракта. Ни одна из Сторон не несет ответственность за косвенные, прямые или последующие убытки, которые могут возникнуть для другой Стороны вследствие нарушения либо неисполнения условий настоящего Контракта, но не будут при этом являться основанием для предъявления к этой Стороне претензий в порядке, предусмотренном условиями настоящего Контракта.

7.13. В случае, если качество Товара не соответствует спецификации, либо в случае непоставки или задержки в поставке любого количества Товара по вине Продавца, Покупатель не будет вправе требовать возмещения убытков в сумме, превышающей согласованную цену продажи Товара по Контракту.

7.14. В случае нарушения Покупателем сроков и условий оплаты за Товар, сроков предоставления либо замены разрядок или необходимых для отгрузки документов, предусмотренных пунктами 2.6., 2.18. и 2.19 настоящего Контракта более чем на 10 (десять) календарных дней, а также в случае, если Покупателем в установленный срок и при условии соблюдения предусмотренных Контрактом условий не будет подписано соответствующее Дополнительное соглашение, положения которого не противоречат основным существенным условиям настоящего Контракта, Продавец вправе отказаться от исполнения Контракта и/или дополнительного соглашения к Контракту в одностороннем порядке.

7.15. Продавец освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту в случае предоставления документального подтверждения того, что надлежащее исполнение ею таких обязательств оказалось невозможным вследствие отсутствия либо уменьшения объема ресурса Товара у поставщика Продавца, остановки, внепланового ремонта установок ОАО «Нафтан» либо возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

7.16. Стороны не отвечают за невозможность должного исполнения обязательств по Контракту также в силу действия препятствующих выполнению Контракта поставки положений законов, иных нормативных правовых актов Республики Беларусь либо локальных правовых актов, обязательных для исполнения Продавцом/поставщиком Продавца/грузоотправителем предписаний (поручений, телеграмм) соответствующих государственных органов или организаций, в частности – Белорусского государственного концерна по нефти и химии (Концерн «Белнефтехим»), при условии, что они приняты (изданы) после подписания Контракта поставки и непосредственно влияют на его выполнение.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, АРБИТРАЖ

8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи и из исполнения настоящего Контракта, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения и недействительности, Стороны разрешают путем прямых переговоров.

8.2. В случае невозможности разрешения спорных вопросов посредством переговоров все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним, в том числе, связанные с его изменением,

7.12. The Parties' responsibility hereunder shall be defined according to terms, Parties' rights and obligations construed in accordance with the provisions of the present Contract and of additional agreement hereto concluded by the Parties.

Either Party is entitled to present its claims only in respect of breaching its rights directly specified by the terms of the present Contract. Neither Party shall bear any liability for indirect, direct or subsequent losses which the other Party may suffer due to breaching or failure to fulfil the terms of the present Contract, provided however that such breaching or failure shall not constitute a ground for presenting claims to such Party as per order stipulated by the terms of the present Contract.

7.13. In case the Goods quality shall be off-spec or in case of failure to deliver or delays in delivery of any Goods quantity due to Seller's fault the Buyer shall not be entitled to require the expenses reimbursement in the amount exceeding the agreed Goods selling price hereunder.

7.14. Should the Buyer violate the terms and conditions of the Goods payment or the terms of submission or replacement of the shipping orders or other documents necessary for the Goods shipment as stipulated by clauses 2.6., 2.18. and 2.19 of the present Contract for the period exceeding 10 (ten) calendar days or if the Buyer fails to sign the respective Additional agreement the provisions of which do not contradict the essence of the Contract within the terms and pursuant to the provisions of the Contract the Seller shall have the right to unilaterally refuse to fulfill the Contract and/or an Additional agreement to the Contract.

7.15. The Seller is relieved from any responsibility for the partial or complete default of its obligations under the Supply Contract, if it proves by the documents that proper fulfillment of its obligations became impossible due to the absence or reduction of the Goods volumes at the Seller's supplier, shut-down, unscheduled repairs of OJSC Naftan facilities or due to force-majeure occurrence.

7.16. The Parties shall bear no responsibility for the failure to properly fulfil their obligations under the Contract by virtue of provisions of law, other regulatory legal acts of the Republic of Belarus or local legal acts, orders (instructions, telegrams) binding for the Seller/supplier of the Seller/consignor adopted by the respective state authorities or organizations and *Belarusian State Concern of Oil and Chemistry (Belneftekhim)* concern) in particular, in case they were adopted (published) after the Contract signing and directly affect its fulfillment.

8. SETTLEMENT OF DISPUTES, ARBITRATION

8.1. All disputes and disagreements, which may arise in connection with the execution of the present Contract, including those related to its breaching, termination and invalidity shall be settled by the Parties by means of negotiations.

8.2. In case the disputes are not settled by means of negotiations, all disputes, disagreements or demands which may arise from the present Contract or in connection with it including those related to its amending, termination, execution,

<p>расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при БелТПП в соответствии с его регламентом. Место рассмотрения спора - город Минск. Контракт регулируется законодательством Республики Беларусь.</p> <p>Языком ведения арбитражного рассмотрения споров между Сторонами будет являться русский язык.</p>	<p>invalidity or interpretation are subject to settlement at the International Arbitration Tribunal of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry (BelCCI) , pursuant to the Regulation thereof. The arbitration shall be held in Minsk.</p> <p>The Contract is subject to the law of the Republic of Belarus.</p> <p>Russian shall be the language of the arbitration proceedings in respect of disputes between the Parties.</p>
<p>9. ФОРС-МАЖОР</p> <p>9.1. Каждая из Сторон освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту в случае предоставления документального подтверждения того, что надлежащее исполнение ею таких обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p> <p>Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются стихийные бедствия природного или техногенного характера, а также любые иные события, находящиеся вне контроля Стороны, которая оказалась под воздействием таких обстоятельств, и не позволяющие этой Стороне исполнить обязательства по Контракту.</p> <p>Стороны не отвечают за невозможность должного исполнения обязательств по Контракту также в силу действия препятствующих выполнению настоящего Контракта положений законов, иных нормативных правовых актов Республики Беларусь либо локальных правовых актов, предписаний (поручений, телеграмм), государственных органов или государственных организаций, в частности – Белорусского государственного концерна по нефти и химии (Концерн «Белнефтехим»), при условии, что они приняты (изданы) после подписания настоящего Контракта и непосредственно влияют на его выполнение.</p> <p>Срок выполнения обязательств по настоящему Контракту в таких случаях продлевается на срок действия таких обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p>9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения настоящего Контракта по причине обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно, но не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента их наступления в письменной форме уведомить другую Сторону о начале и вероятном сроке действия вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них позднее.</p> <p>По прекращении действия указанных обстоятельств Сторона также обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону, указав при этом предполагаемый срок, в который предполагается исполнить обязательства по Контракту.</p> <p>9.3. Доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будет служить свидетельство торговой-промышленной палаты соответствующего государства, подлежащее предоставлению на основании письменного запроса одной из Сторон.</p> <p>9.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют одной из Сторон выполнить ее обязательства в течение срока, превышающего 20 (двадцать) календарных дней, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Контракта, направив об этом другой Стороне официальное письменное уведомление.</p> <p>9.5. Если Стороны взаимно признают, что по причинам, вызванным обстоятельствами непреодолимой силы, фактически невозможно или небезопасно продолжать исполнение настоящего Контракта, они в кратчайшие сроки согласуют и примут соответствующее решение относительно его</p>	<p>9. FORCE-MAJEURE</p> <p>9.1. Each of the Parties shall be relieved from any responsibility for the partial or complete default of its obligations under the present Contract, should it be documented that the proper performance of the Party’s obligations hereunder has become impossible due to the consequence of acts of God (force-majeure circumstances).</p> <p>The force-majeure circumstances shall be considered natural calamities or man-made disasters, or any other events beyond the reasonable control of the Party subject to the impact of such circumstances and preventing this Party from its fulfilment of the obligations under the present Contract.</p> <p>The Parties shall not be responsible for the impossibility of the proper performance of their obligations hereunder subject to the operation of provisions of law, other statutory legal acts of the Republic of Belarus or local legal acts or prescriptions (orders, telegrams) issued by a respective state authorities or state organizations, and Belarusian State Concern for Oil and Chemistry (concern Belneftekhim) in particular, if such law or act prevents the performance of the present Contract, provided that they are adopted (published) after this Contract is concluded and directly affect its fulfilment.</p> <p>In such case the term of the present Contract shall be prolonged for a period of duration of force-majeure circumstances.</p> <p>9.2. The Party, for which due to force-majeure circumstances the impossibility has arisen of execution of the present Contract, shall be obliged immediately, but not later than 5 (five) days from the moment of their onset to inform in writing the other Party about the onset and probable duration of such circumstances. A late notification about force-majeure circumstances shall deprive the corresponding Party of the right to refer to them later.</p> <p>After the termination of the above-mentioned force-majeure circumstances the Party shall also be obliged to immediately inform the other Party on this fact specifying the estimated period of fulfilling the Party’s obligations under the Contract.</p> <p>9.3 The certificates of the Chambers of Commerce and Industry of the corresponding countries to be provided under the written request of one of the Parties shall be the confirmation of the presence of the above circumstances and duration thereof.</p> <p>9.4 Should the force-majeure circumstances prevent one of the Parties from its fulfilment of the Contract obligations for more than 20 (twenty) days each of the Parties shall have the right to give up any further execution of the present Contract, by submitting an official written notification thereupon to the other Party.</p> <p>9.5 Should the Parties reciprocally admit that due to force-majeure circumstances it is actually impossible or inexpedient for safety reasons to continue execution of the present Contract, they shall agree and accept the corresponding decision on its further execution within the shortest possible time. If the Parties</p>

<p>дальнейшего выполнения. Принятое в таком случае решение о расторжении настоящего Контракта оформляется Сторонами в письменной форме.</p> <p>9.6. В случае отказа одной из Сторон от исполнения настоящего Контракта в соответствии с п. 9.4 Контракта либо его расторжения по взаимному согласию Сторон в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, Продавец обязан в течение 10 (десяти) банковских дней со дня получения соответствующего официального письменного обращения Покупателя возратить последнему всю сумму предоплаты, на которую не были осуществлены поставки Товара по Контракту.</p>	<p>make a decision to terminate the present Contract, this decision shall be drawn in writing.</p> <p>9.6. Should one of the Parties refuse from the execution of the present Contract as per clause 9.4 hereunder or if the Contract is terminated under the Parties' mutual agreement subject to the onset of the force-majeure circumstances, the Seller shall be obliged to return to the Buyer the amount of the advance payment uncovered by the Goods deliveries under the present Contract in full within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the respective official written application from the Buyer.</p>
<p>10. КОНТРАКТНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</p> <p>10.1. В качестве меры, обеспечивающей исполнение обязательств Покупателя по настоящему Контракту, при заключении дополнительного соглашения на поставку согласованной партии Товара Стороны могут предусмотреть обязательство Покупателя перечислить на счет Продавца денежную сумму (далее – «Контрактное обеспечение»), в размере 10 % от стоимости максимальной месячной партии Товара (номинальное количество без учета положительного опциона), рассчитанной по предварительной цене первой согласованной месячной партии Товара и закреплённой в соответствующем дополнительном соглашении.</p> <p>Сумма Контрактного обеспечения не включается в общую контрактную стоимость Товара и не учитывается Сторонами при осуществлении взаиморасчетов, за исключением случаев, когда по согласованию сторон Контракта сумма Контрактного обеспечения может быть использована для оплаты последней партии Товара либо использована для погашения сумм задолженностей Покупателя перед Продавцом по Контракту.</p> <p>10.2. Контрактное обеспечение вносится Покупателем путем перечисления определенной Сторонами суммы в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления соответствующего счета на банковский счет Продавца.</p> <p>По согласованию Сторон сумма Контрактного обеспечения может быть внесена третьим лицом в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.</p> <p>Датой внесения Контрактного обеспечения считается дата зачисления денежных средств на счет Продавца.</p> <p>10.3. При осуществлении предусмотренных условиями Контракта и/или Дополнительного соглашения платежей Покупатель обязан обеспечить первоочередное перечисление суммы контрактного обеспечения. В том случае, если при оплате Покупателем назначение производимого платежа не указывается, Продавец вправе произвести зачисление суммы контрактного обеспечения из поступивших на его счет денежных средств и последующее распределение оставшейся суммы в качестве оплаты подлежащего поставке товара.</p> <p>10.4. Стороны согласовывают и определяют в Дополнительном соглашении срок, в течение которого внесенная сумма Контрактного обеспечения находится на банковском счете Продавца, по истечении которого она подлежит возврату Покупателю при условии полного и бесспорного взаиморасчета Сторон по соответствующему Дополнительному соглашению, подтверждаемого подписанным обеими Сторонами актом сверки взаиморасчетов по указанному Дополнительному соглашению.</p> <p>Датой возврата Контрактного обеспечения считается дата списания денежных средств со счета Продавца.</p> <p>10.5. Возврат Контрактного обеспечения либо его части, оставшейся после погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом, производится Продавцом в течение 5 (пяти) банковских дней от даты</p>	<p>10. CONTRACT SECURITY</p> <p>10.1. As a measure of securing the fulfillment of the Buyer's obligations under the present Contract the Parties when concluding an Additional agreement for the delivery of an agreed Goods lot may provide for the Buyer's obligation to transfer to the Seller's account a sum of money (hereinafter referred to as "Contract security") at the rate of 10% of the cost of the maximum monthly Goods lot (nominal quantity without positive tolerance) calculated on the basis of the preliminary price of the first agreed monthly Goods lot and stipulated by the respective additional agreement.</p> <p>The amount of the Contract security is not included into the total contractual Goods cost and shall not be accounted by the Parties during settlement, unless, upon the agreement of the Parties to the Contract, the amount of the Contract Security can be used to pay for the last Goods lot or can be used to pay the outstanding amounts owed of the Buyer to the Seller under the Contract</p> <p>10.2 Contract security shall be paid by the Buyer by remitting the sum of money agreed upon by the Parties within 2 (two) banking days from the date of the respective invoice to a Seller's bank account.</p> <p>Under the Parties agreement the amount of the Contract security may be remitted by a third party as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.</p> <p>The date of the Contract security payment shall be the date of the money funds credited to the Seller's account.</p> <p>10.3 When effecting the payment stipulated by the terms of the Contract and/or Additional agreement the Buyer is obliged to provide for the priority remittance of the Contract security amount. In case the purpose of payment is not defined when the Buyer effects the payment the Seller shall be entitled to credit the amount of Contract security from the total amount of money funds received to its account and to allocate the remaining amount as payment for the Goods to be delivered.</p> <p>10.4 The Parties agree upon and stipulate in the Additional agreement the period of time during which the remitted amount of Contract security shall remain in the Seller's banking account, upon expiry of such period of time the amount of Contract security shall be returned to the Buyer subject to complete and indisputable Parties' reconciliation under the respective additional agreement confirmed by Reconciliation report under the respective additional agreement signed by both Parties.</p> <p>Date of the Contract security return shall be the date of debiting money funds from the Seller's account.</p> <p>10.5 Return of Contract security or part thereof which has remained after repayment of the Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract is made by the Seller within 5 (five) banking days from the date the Buyer's respective written</p>

получения им соответствующего письменного заявления Покупателя.

Возврат суммы Конфрактного обеспечения производится только согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в Конфракте, либо по банковским реквизитам третьего лица, осуществившего по согласованию с Покупателем внесение данной суммы Конфрактного обеспечения в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Конфракту со стороны Покупателя.

10.6. Стороны пришли к соглашению, что в случае отказа Покупателя, в том числе в форме бездействия, своевременно выполнить обязательства по перечислению предварительной и (или) окончательной оплаты за Товар и (или) принять Товар Продавец имеет право принять решение об обращении Конфрактного обеспечения в свою собственность, о чем направляет Покупателю уведомление о переходе Конфрактного обеспечения в собственность Продавца. С момента получения Покупателем такого уведомления Продавца Конфрактное обеспечение безоговорочно и в полном объеме переходит в собственность Продавца.

Основания перехода конфрактного обеспечения в собственность Продавца являются также основаниями для отказа Продавца от исполнения дополнительного соглашения к Конфракту и (или) Конфракта в одностороннем порядке.

10.7. По согласованию Сторон Конфрактное обеспечение на основании письменного обращения Покупателя может быть использовано для погашения сумм задолженностей по Конфракту Покупателя перед Продавцом.

Продавец не вправе без согласования с Покупателем производить какие-либо вычеты из внесенной суммы Конфрактного обеспечения, в том числе в счет удовлетворения признанной Покупателем претензии со стороны Продавца в части исполнения контрактных обязательств. До урегулирования Сторонами таких претензий со стороны Продавца Конфрактное обеспечение подлежит удержанию на счете Продавца.

application is received.

The Contract security shall be returned only in accordance with the Buyer's banking details stipulated in the Contract or in accordance with banking details of a third party having remitted under the Buyer's agreement the sum of Contract security as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

10.6 The Parties agreed that in the event of the Buyer's refusal, including in the form of inaction, to timely fulfill the obligations to transfer the preliminary and/or final payment for the Goods and/or the obligations to accept the Goods, the Seller shall have the right to make a decision to turn the Contract Security into his ownership, and the Seller shall send the Buyer a notification of the passing of the Contract Security into the Seller's ownership. From the moment the Buyer receives such a notification from the Seller, the Contract Security passes into the property of the Seller unconditionally and in full.

The grounds for passing of the Contract Security into the ownership of the Seller are also the grounds for the Seller to unilaterally refuse to perform an Additional agreement to the Contract and/or the Contract.

10.7 Under the Parties' agreement and on the basis of the Buyer's written application the Contract security may be used for repayment of Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract.

The Seller may not make any deductions from the remitted sum of Contract security without Buyer's agreement including deductions on account of satisfaction of Seller's claim in regard to fulfillment of contractual obligations accepted by the Buyer. Until the Parties settle such Seller's claims the Contract security shall be blocked in the Seller's account.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

11.1 Стороны признают, что вся информация, относящаяся к настоящему Конфракту (включая дополнительные соглашения, изменения, дополнения к настоящему Конфракту), равно как и информация о самом факте заключения настоящего Конфракта и деятельности каждой из Сторон, либо деятельности любой другой организации, имеющей отношение к Сторонам, не являющаяся общедоступной и ставшая известной Сторонам вследствие заключения и (или) исполнения настоящего Конфракта, является информацией, распространение и (или) предоставление которой ограничено (далее – конфиденциальная информация).

11.2. Стороны обязуются не разглашать и не раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам и не использовать ее в каких-либо целях, кроме как в целях, связанных с исполнением обязательств по настоящему Конфракту.

11.3. Стороны обязуются ограничить круг лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации, числом, разумно необходимым для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Конфракту.

11.4. Стороны не вправе разглашать конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда каждая из Сторон будет обязана предоставить такую информацию уполномоченным государственным органам во исполнение требований законодательства.

11.5. Сторона, по вине которой произошло разглашение

11. CONFIDENTIALITY

11.1. The Parties acknowledge that all information relating to the present Contract (including additional agreements, amendments, addendums to the present Contract), as well as the information on the conclusion of the present Contract and on the activities of each of the Parties, or the activities of any other company related to the Parties that is not publicly available and which became known to the Parties due to the conclusion and (or) execution of the present Contract, shall be considered as the information which dissemination and/or furnishing is limited (hereinafter - confidential information).

11.2. The Parties shall undertake to keep confidential and not to disclose confidential information to third parties and not to use it for any purposes other than for the purposes related to the performance of the obligations under the present Contract.

11.3. The Parties shall undertake to restrict the number of persons having access to confidential information by a number of persons reasonably necessary for the proper performance of obligations under the present Contract.

11.4. The Parties shall not have the right to disclose confidential information without the prior written consent of the other Party, except in cases when each of the Parties is obliged to disclose such information to authorized state bodies in compliance with the requirements of the law.

11.5. The Party, through a fault of which the disclosure of

<p>сведений, относящихся к конфиденциальной информации, возмещает второй стороне понесенные в связи с этим прямые убытки.</p> <p>11.6. Обязательства по сохранению конфиденциальности сохраняют свою силу и после истечения срока действия настоящего Контракта или его досрочного расторжения в течение 5 лет.</p>	<p>information relating to confidential information occurred, shall reimburse to the other Party the direct losses incurred in connection with thereof.</p> <p>11.6. Confidentiality obligations shall remain in force within 5 years even after the expiration of the present Contract or its early termination.</p>
<p>12. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>Стороны обязуются обеспечить полную ответственность своих работников за соблюдение требований применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции и легализации доходов, полученных преступным путем (далее – Антикоррупционные положения).</p> <p>При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники, посредники соглашаются не предоставлять и/или не предлагать другой Стороне (его должностным (служебным) лицам) или иным (третьим) лицам любой неправомерной выгоды, то есть не осуществлять (не предлагать осуществить) прямо или косвенно передачи денежных средств или другого имущества, предоставления преимуществ, льгот, услуг, нематериальных активов, любой другой выгоды нематериального или неденежного характера без законных на то оснований с целью оказать влияние на решение другой Стороны или ее должностных лиц для получения какой-либо выгоды или преимущества в интересах Стороны (ее должностных лиц) или других (третьих) лиц.</p> <p>Также Стороны соглашаются не разрешать в пределах своих возможностей осуществление вышеуказанных действий другим (третьим) лицам.</p> <p>Стороны подтверждают, что их аффилированные лица, работники, посредники не используют предоставленные им служебные полномочия или связанные с ними возможности с целью получения неправомерной выгоды для себя и/или других (третьих) лиц, в том числе чтобы склонить данное лицо к противоправному использованию предоставленных ему служебных полномочий или связанных с ними возможностей.</p> <p>С целью проведения контроля соблюдения Антикоррупционных положений Покупатель обязуется в любое время в течение срока действия настоящего Контракта по запросу Продавца предоставить последнему информацию о цепочке владельцев Покупателя (в том числе бенефициарных) с предоставлением подтверждающих документов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента направления соответствующего запроса.</p> <p>Для целей настоящего Контракта под бенефициарным владельцем понимается лицо в смысле, указанном в абзаце второй части первой статьи 1 Закона Республики Беларусь от 30.06.2014 «О мерах по предотвращению легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения».</p> <p>Каждая из Сторон настоящего Контракта отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны (их родственников), в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другим, не поименованным в настоящем пункте способом, ставящим работника в определенную зависимость и направленным на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.</p> <p>Под действиями работника, которые осуществляются в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; - предоставление гарантий о положительном решении вопросов 	<p>12. ANTI-CORRUPTION CLAUSES</p> <p>The Parties undertake to ensure full responsibility of their employees for compliance with the requirements of applicable legislation and international acts on combating corruption and money laundering (hereinafter – anti-corruption clauses).</p> <p>During performance of their obligations under the present Contract, the Parties, their affiliates, employees, intermediaries agree not to provide and/or offer to the other Party (its officers (officials)) or other (third) parties any improper advantage, i.e. do not transfer (do not offer to transfer) directly or indirectly any funds or other property, do not provide any advantages, benefits, services, intangible assets, any other intangible or non-monetary benefits, without legal grounds with intent to influence the decision of the other party or its officials to gain benefit or advantage for the benefit of the Party (its officials) or other (third) parties.</p> <p>The Parties agree, to the extent of their capabilities, not to allow other (third) parties to perform the abovementioned actions.</p> <p>The Parties confirm that their affiliates, employees, intermediaries do not use their authority or related opportunities for the purpose of obtaining improper advantage for themselves and/or other (third) parties, including to induce such a party to misuse its authority or related opportunities.</p> <p>In order to control the compliance with Anti-Corruption Clauses, the Buyer shall at any time during the duration of the present Contract, upon the Seller's request, provide the latter the information on the chain of Buyer's owners (including beneficiary owners) with the provision of supporting documents within 5 (five) business days from the date of the request therefor.</p> <p>For the purposes of the present Contract, the “beneficiary owner” shall have the meaning ascribed to it in the second paragraph of the first part of Article 1 of the Law of the Republic of Belarus dated 30.06.2014 "On actions to prevent legitimization of proceeds of crime and financing of terrorism and financing weapons of mass destruction proliferation".</p> <p>Each Party to the present Contract refuses to encourage in any way the employees of the other Party (their relatives), including by providing sums of money, gifts, free performance of works (services), and by other means not mentioned in the given clause, which make the employee in a certain way dependent on and aimed at ensuring the performance of any action in favor of the Party encouraging him.</p> <p>The employee's actions which are performed in favor of the party encouraging him are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provision of improper advantages in comparison with other counterparties; - provision of guarantees on a favorable resolution of issues for

в пользу стимулирующей Стороны;
 - ускорение существующих процедур;
 - иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.

Стороны подтверждают, что их работники уведомлены об уголовной, административной, гражданско-правовой и дисциплинарной ответственности за нарушение законодательства и международных актов о противодействии коррупции и легализации доходов, полученных преступным путем.

Стороны прилагают разумные усилия для минимизации риска деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность и деятельность, связанную с легализацией доходов, полученных преступным путем, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения указанных рисков.

Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение Антикоррупционных положений могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Контракта.

В случае наличия у Сторон фактов о нарушении Антикоррупционных положений либо возникновения у Сторон подозрений в том, что произошло или может произойти нарушение Антикоррупционных положений, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Контракту до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено другой Стороной в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.

Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Контракта фактам, соблюдение принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций.

В случае отказа Покупателя от предоставления любой информации, фактического непредставления такой информации, предоставления информации с нарушением сроков, установленных в настоящем Контракте, или предоставления недостоверной информации, Продавец может в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта путем направления письменного уведомления о расторжении Контракта с момента получения уведомления Покупателем.

В случае предоставления информации не в полном объеме Продавец направляет повторный запрос о предоставлении информации, дополненной отсутствующей информацией с указанием сроков ее предоставления. В случае непредставления такой информации, нарушения сроков ее предоставления, а также предоставления недостоверной информации Продавец может в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта путем направления письменного уведомления о расторжении Контракта в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента направления уведомления.

В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение Антикоррупционных положений аффилированными лицами, работниками, посредниками другой Стороны.

the encouraging Party;

- acceleration of existing procedures;

- other actions performed by the employee within the scope of his official duties, but which contradict the principles of transparency and openness of the relations between the Parties.

The Parties confirm that their employees are notified of criminal, administrative, civil and disciplinary liability for violation of legislation and international acts on combating corruption and money laundering.

The Parties shall make reasonable efforts to minimize the risk of business relations with counterparties that may be involved in corruption activities and activities related to money laundering, and also provide mutual assistance to each other for prevention of the abovementioned risks.

The Parties acknowledge that their possible misconduct and violation of Anti-Corruption Clauses may cause adverse effect - from a downgrade the counterparty's reliability rating to significant restrictions on interaction with the counterparty, and even to the termination of the present Contract.

Should the Parties have any facts concerning the violation of Anti-Corruption Clauses or should the Parties have a suspicion that the violation of Anti-corruption clauses occurred or may occur, the Party concerned shall be obliged to notify the other Party in writing thereof. After a written notification, the corresponding Party shall have the right to suspend the execution of obligations under the present Contract until the confirmation that no violation occurred or will not occur. Such confirmation shall be sent by the other Party within 5 (five) business days from the date of the written notification receipt.

The Parties shall guarantee the implementation of due process regarding the facts provided for during the performance of the present Contract, compliance with the confidentiality principles and the application of effective measures to prevent possible conflict situations.

In case of the Buyer's refusal to provide any information, actual failure to provide such information, provision of information in violation of the periods specified in the present Contract or provision of false information, the Seller may unilaterally refuse to execute the present Contract by sending a written notice of termination from the moment of the notice receipt by the Buyer.

In case the information is not provided in full, the Buyer repeats the request for the provision of information supplemented with the missing information indicating the period of its submission. In case of failure to provide such information, violation of the period of its submission, as well as providing false information, the Seller may unilaterally refuse to execute the present Contract by sending a written notice of termination within 5 (five) business days from the date of notification.

In its written notification the Party shall refer to facts or provide materials that reliably confirm or give grounds to assume that Anti-corruption clauses violation by affiliates, employees, intermediaries of the other Party occurred or may occur.

<p>Подозрения могут вызвать действия указанных лиц, квалифицируемые применимым законодательством, как предоставление/ принятие предложений и/или обещания неправомерной выгоды, а также предоставления/получения неправомерной выгоды, подкуп, злоупотребление влиянием, а также действия, нарушающие требования законодательства по предотвращению коррупции и противодействию легализации доходов, полученных преступным путем.</p> <p>Стороны гарантируют полную конфиденциальность при исполнении Антикоррупционных положений настоящего Контракта, а также отсутствие негативных последствий как для Сторон в целом, так и для конкретных работников Стороны, сообщивших о факте нарушений.</p>	<p>Suspicious may be caused by actions of the abovementioned persons which may be determined by applicable law as making/acceptance of offers and/or promise of improper advantage, as well as provision/gaining improper advantage, bribery, undue influence, and actions that violate the requirements of legislation on prevention corruption and money laundering.</p> <p>The Parties shall guarantee absolute confidentiality while implementing Anti-Corruption clauses of the present Contract, as well as the absence of negative consequences for both Parties as a whole and for employees of the Party who reported such violations.</p>
<p>13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>13.1. Срок действия настоящего Контракта – с даты подписания по _____, а в части взаиморасчетов и претензий – до полного выполнения обязательств обеими Сторонами. По взаимному согласованию Сторон датой заключения Контракта является _____. Действие настоящего Контракта может быть продлено по взаимному согласованию Сторон на срок и на условиях, которые будут определены и оформлены дополнительным соглашением.</p> <p>13.2. Настоящий Контракт, дополнительные соглашения, изменения и дополнения к нему, а также инвойсы могут быть подписаны Сторонами посредством телефонной связи с использованием факс-аппарата и/или электронной почты, при этом они будут иметь равную юридическую силу с оригиналами документов. Последующий обмен оригиналами документов является обязательным в течение 60 календарных дней.</p> <p>13.3. Стороны подтверждают, что на момент заключения настоящего Контракта они являются должным образом зарегистрированными и правоспособными юридическими лицами.</p> <p>13.4. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар свободен от каких-либо притязаний со стороны третьих лиц, не является предметом залога и не состоит под ограничением со стороны судебных органов.</p> <p>13.5. Без ущерба для иных положений настоящего Контракта и порядка его исполнения Стороны взаимно подтверждают невозможность признания Покупателем Продавцу суммы предварительных платежей и контрактного обеспечения, в случае его согласования Сторонами, в качестве коммерческого займа. Проценты на суммы предварительной оплаты и контрактного обеспечения не начисляются.</p> <p>13.6. Налоги и иные связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие оплате на территории Республики Беларусь, оплачиваются Продавцом, а подлежащие оплате вне территории Республики Беларусь – Покупателем.</p> <p>13.7. Стороны взаимно признают, что все уведомления, извещения и иные сообщения, направляемые в связи и в целях исполнения настоящего Контракта, всех и любых дополнений и/или изменений к нему будут признаваться надлежащим образом отправленными и доставленными по факту официальными уведомлениями при условии отправки такого сообщения в рабочие часы (СЕТ+2) посредством почтового отправления, электронного почтового отправления, телефонной связи с использованием факс-аппарата по указанным адресам, признаваемым Сторонами в качестве официально выделенных контактов, с указанием иных дополнительных реквизитов, согласованных сторонами. Технически и/или документально подтвержденный факт отправки и время такой отправки одной из сторон сообщения в адрес официально выделенного контакта другой стороны признаются Сторонами бесспорными.</p> <p>О любых изменениях указанных реквизитов своего официально выделенного контакта сторона обязана не позднее 10 (десяти)</p>	<p>13. OTHER PROVISIONS</p> <p>13.1. The validity period of the present Contract shall be from the date of signing till _____ and regarding reconciliation and claims – till complete fulfilment of the obligations by both Parties. Under the Parties’ mutual agreement the date of Contract conclusion shall be _____. The validity period of the present Contract may be prolonged under the Parties’ mutual agreement for the term and upon the conditions which are to be specified and drawn by an additional agreement.</p> <p>13.2. The present Contract, additional agreements, addendums and amendments thereto, as well as invoices may be signed by the Parties by using means of facsimile and/or e-mail communication, such documents having the same legal force as the originals. The following exchange of the originals within 60 days is indispensable within 60 calendar days.</p> <p>13.3. The Parties confirm that for the moment of the present Contract concluding they are duly registered and capable legal entities.</p> <p>13.4. The Seller guarantees that the Goods to be delivered are free of any challenges by the third parties, are not subject of any lien or attachment by the judicial bodies.</p> <p>13.5. Without prejudice to other provisions of the present Contract and to the manner of its execution the Parties reciprocally confirm that the Buyer’s advance payments and contract security to the Seller if they are agreed by the Parties are not admitted as a commercial loan. There are no interests charged on the amounts of advance payment and contract security.</p> <p>13.6. The taxes and other payments connected with the execution of the present Contract due and payable on the territory of the Republic of Belarus, shall be paid by the Seller, and charged outside the territory of the Republic of Belarus shall be paid by the Buyer.</p> <p>13.7. The Parties reciprocally admit that all announcements, notifications and other messages submitted in connection with and for the purpose of the present Contract, all and any addendums and/or amendments thereto shall be considered duly sent and actually delivered official notifications provided that such messages are sent during the business hours (CET+2) via post, e-mail, telephone by using fax machine to the specified addresses recognized by the Parties as official contacts, with specifying all additional details agreed by the Parties. The technically and/or documentary proved submitting of such notification and the time of sending by one of the Parties of a notification to the address of the officially recognized contact of the other party shall be considered by the Parties as indisputable. Should the specified details of the officially recognised contact be changed the corresponding Party shall be obliged within 10 (ten) calendar days to officially notify the other Party in writing thereupon; otherwise the other Party is entitled to use the</p>

календарных дней письменно уведомить другую сторону, в противном случае другая сторона вправе без ущерба для своего положения использовать ранее указанные реквизиты.

13.8. Стороны обязаны направлять и несут ответственность за полноту и своевременность представления корреспонденции, относящуюся к порядку исполнения Контракта, только по адресам, официально указанным друг другу. Датой получения корреспонденции считается дата почтового штампа на конверте и дата регистрации в экспедиции места получения корреспонденции, в случае направления корреспонденции посредством факсимильной или электронной связи – технически фиксируемые средствами связи на корреспонденции отметки, регистрирующие ее получение и подтверждающие дату и время получения.

13.9. «Рабочим» и «банковским» днем в целях толкования положений настоящего Контракта Сторонами признается «рабочий» и «банковский» день в Республике Беларусь. В тех случаях, когда определенное для целей исполнения настоящего Контракта календарное число месяца приходится на нерабочий день, то в качестве такой даты Сторонами будет применяться календарная дата следующего рабочего дня.

13.10. В отношении порядка исполнения Контракта в части и в отношении вопросов, неурегулированных его положениями, применению подлежат соответствующие процессуальные и материальные нормы действующего на дату рассмотрения законодательства Республики Беларусь, в соответствии с которыми также Сторонами будет толковаться настоящий Контракт и рассматриваться при возможном возникновении в ходе его исполнения вопросы, не урегулированные его положениями.

По взаимному согласованию Стороны исключают применение в отношении Контракта Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года.

13.11. Любая из Сторон, получившая предварительное письменное согласие другой Стороны имеет право в любой момент времени переуступить третьей стороне все или часть прав и обязательств по продаже и поставке или покупке и получению Товара в рамках условий настоящего Контракта.

Любая такая переуступка осуществляется путем письменного уведомления от переуступающей Стороны с подписью принимающей Стороны, которая подтверждает принятие обязательств по Контракту. Совершив такую переуступку переуступающая Сторона продолжает нести ответственность за исполнение или обеспечение исполнения вышеназванных обязательств (принятых как указано выше) принимающей Стороной.

Никакие положения настоящего Контракта не будут считаться или толковаться как наделение какими-либо правами или преимуществами лица, не являющегося стороной данного Контракта, и Стороны не считают, что какое-либо положение данного Контракта может быть принудительно исполнено лицом, не являющимся стороной данного Контракта.

Стороны имеют право без дополнительного согласования передавать права по настоящему Контракту в качестве обеспечения (залога) в пользу обслуживающих и финансирующих банков, за исключением передачи Покупателем своих прав в пользу банков, являющимися резидентами оффшорных зон согласно Указу Президента РБ от 25.05.2006 № 353 «Об утверждении перечня оффшорных зон».

13.12. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для Продавца и Покупателя. В целях урегулирования возможных разногласий относительно толкования Контракта Стороны используют текст на русском языке.

previously recognized details without prejudice to its status.

13.8. The Parties are obliged to submit and shall be liable for the completeness and timeliness of the submitted correspondence referring to the performance of the Contract, by sending this information to the addresses officially provided to each other. The date of receiving such information shall be the date of the postal stamp on the envelope and the date of registration at the forwarder of the place of receiving the correspondence; and in case the correspondence is submitted via facsimile or e-mail communication the date of receiving the information shall be defined by the markings notifying the receiving and confirming the date and time of receiving of information, fixed by the communication means.

13.9. The Parties shall admit a “business” and “banking” day in the Republic of Belarus as a “business” and “banking” day for the purposes of the present Contract. If for the purposes of the present Contract a calendar day of the month falls on a non-business day the Parties shall consider a calendar date of the following business day as such date.

13.10. As regards the Contract execution in respect of and regarding the issues not regulated by the provisions hereof, the respective legal and substantive rules of the legislation of the Republic of Belarus valid for the date of issue consideration shall apply, pursuant to which the Parties shall also interpret the present Contract and consider the issues not regulated by the Contract provisions if such issues arise during the contract execution.

Under the Parties’ mutual agreement the application of the 1980 UN Convention on contracts for the international sale of goods shall be excluded in regard to the present Contract.

13.11. Either Party having obtained the prior written consent of the other Party shall have right at any time to assign to another company all of part of the rights and obligations to sell and deliver or buy and receive Goods in accordance with the terms of the Contract.

Any such assignment shall be effected by notice in writing from the assignor countersigned by the assignee to signify its acceptance of the obligations under the Contract. Upon the making of any such assignment, the assignor shall remain bound to perform or procure performance of the said obligations (as so accepted) by the assignee.

Nothing in the Contract shall be considered or construed as conferring any right or benefit on a person not a party to the Contract and the Parties do not intend that any term of the Contract should be enforceable by any person who is not a party to the Contract.

The Parties shall have the right without further additional agreement to transfer the rights under this Contract as a security in favour of the service and financing banks saving the Buyer’s transferring its rights in favour of the banks residing at offshore zones according to the Order of the President of the Republic of Belarus On Offshore Zones List Confirmation No 353 dd. 25.05.2006.

13.12. The present Contract has been drawn in two copies, one for the Seller and the Buyer, in Russian and English, both texts being equally valid. For the purpose of settlement of any disputes regarding the Contract interpretation, the Parties shall use the text made in Russian.

<p>13.13. Все дополнительные соглашения, дополнения и изменения к Контракту действительны и являются неотъемлемой частью Контракта, если они совершены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>13.14. Досрочное расторжение Контракта по соглашению Сторон должно быть оформлено подписанием соответствующего дополнительного соглашения.</p>	<p>13.13 All additional agreements, addendums and amendments to the Contract shall be valid and form an integral part of the Contract if they are drawn in writing and signed by the authorised representatives of the Parties.</p> <p>13.14 The early termination of the Contract under the Parties agreement shall be drawn by signing a respective additional agreement.</p>
<p>14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>ПРОДАВЕЦ: Закрытое акционерное общество «Белорусская нефтяная компания» Республика Беларусь, г. Минск, 220140, ул. Лещинского, 4а, ком. 305 УНП 190832326, ОКПО 377217715000 <i>Банковские реквизиты:</i> ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» 220089, г. Минск, пр-т Дзержинского, 18 УНП 100325912; SWIFT: AKBBBY2X Тек счѐт (EURO): BY22AKBB3012000007576000000 Банк-корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA ATWW LANDESBANK HESSEN-THUERINGEN GIROZENTRALE, Frankfurt am Main, Deutschland Acc. 0096012000, SWIFT: HELADEFB ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» ЦБУ 514 220089, г. Минск, ул. Сурганова 47 а УНП 100325912, SWIFT: AKBBBY2X Тек. счѐт (EURO): BY90AKBB30120402336095300000 Банк-корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA AT WW; LANDESBANK HESSEN-THUERINGEN GIROZENTRALE, Frankfurt am Main, Deutschland Acc. 0096012000, SWIFT: HELADEFB Открытое акционерное общество «Приорбанк» г. Минск, ул. В. Хоружей, 31 А УНП 100220190, SWIFT: PJCBBY2X Тек. счѐт (Евро): BY43PJCB30120109921020000978; Банки корреспонденты: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.045.512, SWIFT: RZBA ATWW ЗАО Банк ВТБ (Беларусь) г. Минск, ул. Московская, 14 УНП 101165625, SWIFT: SLANBY22 Тек. счѐт (Евро): BY26SLAN30123157450190200000 Банк корреспондент: VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main, Germany Corr. acc. 0104844394, SWIFT: OWHBDEFF ЗАО «Альфа-Банк» 220013 г. Минск, ул. Сурганова, 43-47. УНП 101541947, SWIFT: ALFABY2X Тек. счѐт (EURO): BY64ALFA30122003860020270000 Банк корреспондент: COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.056.766, SWIFT: RZBAATWW ОАО «БПС-Сбербанк» 220005, г. Минск, б-р им. Мулявина, 6 УНП 100219673, SWIFT: BPSBBY2X Тек. счѐт (EURO): BY10BPSB30120119050199780000 Банк корреспондент: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany</p>	<p>14. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>SELLER: Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company Str Leshchinsky, 4a, room 305, 220140, Minsk, Republic of Belarus Enterprise Registration No. (UNP) 190832326 <i>Bank details:</i> OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank 220089, Minsk, Dzerzhinski ave, 18, UNP 100325912, SWIFT: AKBBBY2X account No (EURO): BY22AKBB3012000007576000000 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA ATWW LANDESBANK HESSEN-THUERINGEN GIROZENTRALE, Frankfurt am Main, Deutschland Acc. 0096012000, SWIFT: HELADEFB OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank branch 514 220089 Minsk, Surganova str., 47a. UNP 100325912, SWIFT: AKBBBY2X account No (EURO) BY90AKBB30120402336095300000 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA AT WW LANDESBANK HESSEN-THUERINGEN GIROZENTRALE, Frankfurt am Main, Deutschland Acc. 0096012000, SWIFT: HELADEFB Priorbank Open Joint Stock Company 31A, V. Khoruzhey str., Minsk UNP 100220190, SWIFT: PJCBBY2X account No (EURO). BY43PJCB30120109921020000978 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.045.512, SWIFT: RZBA ATWW CJSC Bank VTB (Belarus) Minsk, Moskovskaya str., 14 UNP 101165625, SWIFT: SLANBY22 Account No (EURO): BY26SLAN30123157450190200000 Corresponding bank: VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main, Germany Corr. acc. 0104844394, SWIFT: OWHBDEFF CJSC «Alfa-Bank» 220013 Minsk, Surganova str., 43-47. UNP 101541947, SWIFT: ALFABY2X Account No EURO: BY64ALFA30122003860020270000 Corresponding bank: COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.056.766, SWIFT: RZBAATWW OJSC «BPS-Sberbank» 220005, Minsk, Muliavin Blvd., 6 UNP 100219673, SWIFT: BPSBBY2X Account No EURO: BY10BPSB30120119050199780000 Corresponding bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany</p>

<p>Acc. № 100949781900, SWIFT: DEUTDEFF ING BELGIUM SA/NV, Brussel, Belgium SWIFT: BBRUBEBB SBERBANK OF RUSSIA, Moscow, RF SWIFT: SABRRUMM ОАО "Банк БелВЭБ" пр-т Победителей, 29, 220004 г. Минск УНП: 100010078, SWIFT: BELBBY2X Тек. счет (EURO): BY04BELB30120060050020226000 Банк-корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc.1-50.092.386, SWIFT: RZBAATWW VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main Corr.acc. 0104689393, SWIFT: OWHBDEFF ОАО «Белагпромпбанк», ул. Романовская Слобода, 8 г. Минск УНП 100693551, SWIFT: BAPBBY2X Тек. счет (EURO): BY21BAPB30122391700370000000 Банк- корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc.1-55.011.324, SWIFT: RZBAATWW VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main Corr.acc. 0105399398, SWIFT: OWHBDEFF Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany Acc. № 100949904700, SWIFT: DEUTDEFF ОАО «Белинвестбанк» ул. Машерова, 29, г. Минск УНП 807000028, SWIFT: BLBBBY2X Тек. счет (EURO): BY71BLBB30120190832326001003 Банк- корреспондент: VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main Corr.acc. 0105140396, SWIFT: OWHBDEFF KBC BANK NV, Brussels, Belgium Corr.acc.: BE13488592146739, SWIFT: KREDBEBB Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc.1-55.060.784, SWIFT: RZBAATWW ОАО «Банк Дабрабыт» ул. Коммунистическая, 49, пом.1, г. Минск УНП 807000002, SWIFT: MMBNBY22 Тек. счет (EURO): BY56MMBN30120651410100000000 Банк- корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 001-55.069.157, SWIFT: RZBA ATWW</p> <p>ПОКУПАТЕЛЬ:</p>	<p>Acc. № 100949781900, SWIFT: DEUTDEFF ING BELGIUM SA/NV, Brussel, Belgium SWIFT: BBRUBEBB SBERBANK OF RUSSIA, Moscow, RF SWIFT: SABRRUMM Bank BelVEB OJSC Address: 29, Pobediteley ave., Minsk, 220004, UNP: 100010078, SWIFT: BELBBY2X Account No EURO: BY04BELB30120060050020226000 Correspondent bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc.1-50.092.386, SWIFT: RZBAATWW VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main Corr.acc. 0104689393, SWIFT: OWHBDEFF Belagroprombank OJSC, Minsk, Belarus 8, Romanovskaja Sloboda str., Minsk UNP 100693551, SWIFT: BAPBBY2X Account No (Euro): BY21BAPB30122391700370000000 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc.1-55.011.324, SWIFT: RZBAATWW VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main Corr.acc. 0105399398, SWIFT: OWHBDEFF Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany Acc. № 100949904700, SWIFT: DEUTDEFF Belinvestbank OJSC 29, Masherova str., Minsk UNP 807000028, SWIFT: BLBBBY2X account No (Euro): BY71BLBB30120190832326001003 Corresponding bank: VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main Corr.acc. 0105140396, SWIFT: OWHBDEFF KBC BANK NV, Brussels, Belgium Corr.acc.: BE13488592146739, SWIFT: KREDBEBB Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc.1-55.060.784, SWIFT: RZBAATWW «Bank DABRABYT» JSC 49, Kommunisticheskaya str., Minsk UNP 807000002, SWIFT: MMBNBY22 account (Euro)No. BY56MMBN30120651410100000000 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 001-55.069.157, SWIFT: RZBA ATWW</p> <p>THE BUYER:</p>
---	---

ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER: